# ORGANISATION FOR COOPERATION BETWEEN RAILWAYS (OSJD)



# Service Instructions to the Agreement on International Passenger Traffic by Rail

(SI to SMPS)

as amended on 1 May 2019

(Applicable with effect from 1 November 1951)

The OSJD Committee Warsaw 2019

#### § 1. General provisions

- 1. These Service Instructions are mandatory for participants that are involved in the carriage covered by the Agreement on International Passenger Traffic by Rail. These Service Instructions do not apply to legal relations between passengers or consignors and consignees of load luggage on the one hand, and the carriers, on the other hand.
- 2. If these Service Instructions do not contain the relevant provisions, then the domestic regulations of participating countries shall apply for carriers involved in the international passenger traffic.

## § 2. Completion of the travel documents

#### 1. General provisions.

Travel documents are machine or non-machine processable documents. Their designated official form can be completed manually or automatically. The particulars provided for passenger, carrier and officials shall be entered into travel documents in blue or black color.

Data shall be entered in relevant boxes of the form sheet so as to be legible.

Notes, erasions, corrections and amendments are prohibited. Entering of unknown notices that are not approved by the Parties is not allowed.

Non-machine processable travel documents shall be issued together with a ticket folder, and the ticket folder for machine processable travel documents is at the carrier's discretion.

Travel documents shall be arranged in the ticket folder according to their usage procedure. Seat reservations and excess fare receipts shall be included next to the relevant ticket.

A ticket folder may contain travel documents that are valid for a one-way trip or for a round trip.

When completing the non-machine processable travel documents, data shall be printed or written with a ballpoint pen in the Russian language, converting Russian letters into English ones. A carbon copy shall be made.

The spelling of departure and destination stations and of a traffic route shall be identical with their descriptions as given in the applicable tariffs.

Machine and non-machine processable tickets shall be punched with the mark, which contains the data as follows: train number, date of departure of train (day, month, year, where the year may be specified with the last two digits). The punch mark may include a station name of punching (number of terminal/pay office).

When completing the ticket folder, the following data shall be entered: total fare in the currency of the issuing country, paid stamp, date of issuance.

Completing of the machine processable travel documents shall comply with provisions of OSJD/UIC leaflets.

Travel documents and ticket folders shall be made in the language of the country of location of the contractual carrier and in one of these languages – English, Chinese, German or Russian.

Form sheets of travel documents and ticket folders shall be printed in printing plants in accordance with the national law.

The following data are mandatory for travel documents:

- Typographic number;
- Description of document;

- Paper format;
- Paper color;
- Color of guilloche and of typography;
- List of requisites;
- Common components;
- Protection against forgery: guilloche, watermarks or self-copy paper;
- Numeric code and alphabetic abbreviation for the country.

List of codes for SMPS member countries as well as specimens of travel and carriage documents are listed in Appendix 1 of SI to SMPS.

- 2. Blank travel documents, cardboard tickets, control coupons, ticket folders processed manually.
  - 2.1. Pre-printed blank ticket.

Transportation of a passenger is covered by a blank ticket that contains data printed by typographical means, i.e. pre-printed data.

The pre-printed blank ticket can be made for a one-way trip or for a round trip.

A ticket folder for a round trip shall contain two blank tickets: the outward ticket shall bear the word "from" crossed out, and the homeward ticket shall bear the word "to" crossed out.

If a ticket is to be completed for a child or for an adult at discount fare rate, then the amount of discount according to the applicable tariff shall be entered in the box "Discount", and the box "Certificate" shall contain the relevant word, for example "REBENOK" (CHILD).

A pre-printed blank ticket can comprise one sheet or two sheets, i.e. a ticket sheet and a stub sheet. The stub sheet, if applied, shall have the same identification number that is used for the ticket sheet.

The pre-printed blank ticket shall be printed on special white paper of 105 mm x 148 mm with watermarks and a light pink guilloche.

- 2.2. Blank ticket, seat reservation, excess fare receipt.
- 2.2.1. When completing a blank ticket, the following data shall be entered:
- Number of passengers (in figures and words);
- Names of the stations of departure and destination;
- Route:
- Railcar class (not-used class shall be crossed diagonally);
- Total fare for the whole route per passenger, total fare expressed in the tariff currency and in the currency of the issuing country;
- Amount of a discount if applied and certificate number (pupil or student identification card);
  - Identification numbers of control tickets issued for participants of a travel group.

When completing a blank ticket for a child or for a group of passengers, the amount of a discount shall be entered in the box "Discount" in compliance with the tariff. And the box "Certificate" shall contain the word "REBENOK" (CHILD) or "GRUPPA" (GROUP).

When transporting a dog, enter the word "SOBAKA" (DOG) in the box "Certificate".

When completing a blank ticket for an attendant of a blind man, enter the word "PROVODNIK" (ATTENDANT) in the box "Certificate".

If a round-trip blank ticket is to be issued for individual passengers at discount fare, then the amount of the discount shall be specified in the box "Discount", the box "Certificate" shall contain the words "TUDA I OBRATNO" (TO AND FROM). And

when issuing the separate ticket blanks for each direction, the number of the outward ticket shall be stated in the upper section of the ticket for the homeward leg.

If the passenger wants to use different classes of travel at separate sections of the route, then the blank ticket for the lowest class shall be issued for him over the whole route, and the difference in fare for a higher class shall be paid separately by issuing of an excess fare receipt.

If the passenger obtains a ticket only for the homeward section of the route at the original station of commencement of the journey, then the blank ticket for passage in one direction shall be issued. If the passenger uses various means of transport for his journey, then separate blank tickets may be issued for the relevant railway sections. The fares shall be calculated separately for each section.

If the passenger travels twice over the same section on his journey, then the last station of this section shall be shown twice on the blank ticket. The fare shall be calculated according to the actual travel distance, without changing the tariff rate at the station that is shown twice on the ticket.

If a blank ticket is intended for travel in special train or special car, the back of the blank ticket and of the stub shall contain the particulars as follows:

- For special trains the word "SPECPOEZD" (SPECIAL TRAIN) and the train number shall be specified;
- For special cars the word "SPECVAGON" (SPECIAL CAR) and the class of car, as well as the category of seat/berth and the number of two-, three- or four-axle cars.

If individual travel tickets are issued together with a collective ticket for travelling of a group of passengers in special trains, special motor-rail cars and special cars, then identification numbers of individual tickets shall be entered in the collective ticket.

A blank ticket shall comprise two sheets, i.e. a ticket sheet and a stub sheet.

At the time of issuance of a travel, the stub sheet shall be kept by the issuing travel agency, and the ticket sheet shall be included in the ticket folder. All the sheets of blank tickets shall be marked with the same identification number.

A blank ticket shall be printed on special white paper of 105 mm x 48 mm with watermarks and a light pink guilloche.

A specimen of the blank ticket is enclosed (Annex 1 of SI to SMPS).

- 2.2.2. A seat reservation shall contain the particulars as follows:
- Number of passengers (in figures and words);
- ID number of the relevant ticket;
- Date and time of departure of train (for example, 12-03-09, 17-03);
- Departure and destination stations for the route section that is passed by the passenger without a change of car or train;
  - Number of train;
  - Number of railcar (for example, 07);
  - Number of seat/berth (for example, 098);
  - Railcar class and category of seat/berth, as follows:
  - 2/0 open-plan carriage with berths (without compartments) or parlor car,
  - 2/4 2nd class sleeping car, 4-person sleeping compartment,
  - 2/3 2nd class sleeping car, 3-person sleeping compartments,
  - 2/2 2nd class sleeping car, 2-person sleeping compartment,
  - BC4 2nd class car with couchettes, 4-person sleeping compartments,
  - BC6 2nd class car with couchettes, 6-seat sleeping compartment,
  - 1/4 1st class sleeping car, 4-person sleeping compartment,
  - 1/2 1st class sleeping car, 2-person sleeping compartment,

1/1 - 1st class sleeping car, 1-person sleeping compartment (single),

2/C - 2nd class sitting car,

1/C - 1st class sitting car,

2/S, B – 2nd class sitting car,

1/S, A – 1st class sitting car.

The word "Homeward" may be indicated on the seat reservation.

The box "Special remarks", if applied, shall be filled with particulars in accordance with regulations for internal traffic or, for example, with the words "SLUZHEBNYI BILET OSZD" (the OSJD service ticket) for an official journey with the OSJD ticket.

One seat reservation may be issued for a group of passengers if it travels in one and the same car.

A seat reservation contains three sheets, i.e. a stub, a seat reservation printed on special white paper with watermarks and with a light green guilloche, as well as a seat reservation receipt that is printed on special white paper of 105 mm x 148 mm without watermarks and with a light green guilloche.

VZD, KZD and ZC prepare seat reservations containing two sheets, i.e. a stub and a seat reservation.

At the time of issuance of a travel, the stub shall be kept by the issuing travel agency, and the seat reservation together with the receipt, if applied, shall be included in the ticket folder.

All the sheets of the seat reservation shall be marked with the same identification number.

A specimen of the seat reservation is enclosed (Annex 1 of SI to SMPS).

2.2.3. A surcharge ticket shall be issued for payment of the difference in fare of the travel and other carriage charges, as well as for payment of the difference in fare for the seat reservation.

For each direction of travel, the separate excess fare receipts shall be issued. When travelling with a round-trip ticket, excess fare receipts shall be issued separately for each direction of travel. The box "For ticket No. ..." shall contain a ticket number and code "TO".

When paying the difference in fare for the seat reservation, the surcharge ticket shall contain the particulars of a change of car by the passenger, i.e. the old and new class (or category) of the car.

When issuing travel documents for luggage cars, dining cars running in special trains, the number of cars and axles shall be specified in a free box of the excess fare receipt. And the free box shall contain car-kilometers when paying for run of empty sleeping cars.

When transporting a dog, the word "SOBAKA" (DOG) shall be specified in the free box.

Unused boxes of the surcharge ticket shall be crossed diagonally.

The surcharge ticket consists of two sheets, i.e. a stub sheet made from a white paper, and a receipt that is printed on special white paper of 105 mm x 148 mm with watermarks and a light blue guilloche.

All the sheets of the surcharge ticket shall be marked with the same identification number.

When issuing the excess fare receipt, its stub shall be kept by the issuing travel agency and the receipt shall be included in the ticket folder.

A specimen of the surcharge ticket is enclosed (Annex 1 of SI to SMPS).

#### 2.3. Control ticket (boarding pass).

Each member of a round-trip group shall be provided with one control ticket (boarding pass).

The control ticket (boarding pass) shall bear a ticket number and a railcar class. A stamp with the text "Round trip" shall be stated on the reverse side of the control ticket (boarding pass).

The control ticket (boarding pass) shall be issued for each member of a group, except for a group leader, which shall travel on a collective ticket.

The control ticket (boarding pass) shall be printed on the white paper or cardboard of 31 mm x 57 mm.

A specimen of the control ticket (boarding pass) is enclosed (Annex 1 of SI to SMPS).

#### 2.4. Cardboard ticket.

A cardboard ticket covers a round-trip or one-way journey of one passenger and contains data printed by typographical means, i.e. pre-printed data.

When issuing a ticket for a homeward journey, the backside of the outward cardboard ticket shall bear the text "Homeward – Valid for 2 months".

The cardboard ticket shall be issued for an adult or for a child aged 4 to 12 years old.

For children 4 to 12 years old, the stub of the child's ticket shall be torn along the perforation line in order to be kept by the issuing travel agency.

At the time of issuance, the cardboard ticket shall be punched with a hole punch or with a mastic stamp to indicate the date of issuance (day, month, year).

Cardboard tickets shall be printed on 31 x 57 mm white cardboard with black text, and the background shall be brown for the second-class cars or green for the first-class cars.

A specimen of the cardboard ticket is enclosed (Annex 1 of SI to SMPS).

#### 2.5. Ticket folder.

The ticket folder shall be made from hard white paper of 296 x 105 mm with/without a pink guilloche.

The first page of the ticket folder shall bear a full name of the issuing carrier, a period of validity, total fare and a box to place a date stamp.

The second, third and forth pages of the ticket folder shall contain extracts from the terms of the international passenger traffic.

A specimen of the ticket folder is enclosed (Annex 1 of SI to SMPS).

- 3. Machine processable blank travel documents.
- 3.1. General provisions.

If automated means are used for issuing the travel documents, then participants in carriage shall generate and utilise RCT2 form (Rail Combined Ticket).

RCT2 form sheet shall be issued in the language of the issuing country.

Filling the RCT2 form sheet shall comply with UIC leaflet O 918-2 «Layout for electronically issued transport documents on secured paper – Rail Combined Ticket 2 (RCT2) and Rail Credit Card Sized Ticket (RCCST)» which is a joint leaflet of OSJD and UIC.

A specimen of the RCT2 standard model and definition of boxes, lines and columns is given in Appendix 1 of SI to SMPS.

3.2. The box 1 of the blank ticket may contain designation of documents as follows:

- 1) "Проездной билет Travel ticket".
- 2) "Резервирование Seat reservation".
- 3) «Проездной билет + Резервирование Travel ticket + Seat reservation.
- 4) "Смена класса Travel class change".
- 5) "Изменение маршрута Rerouting".
- 6) "Замена перевозчика Change of carrier".
- 7) "Посадочный билет Boarding Pass".
- 8) "Групповой проездной билет Collective travel ticket":
- Option 1: Separate issuance of the collective travel ticket with a supplementary ticket and a control ticket,
- Option 2: Issuance with a control ticket and without a supplementary ticket (which shall be integrated in the collective ticket) accompanied with an optional inspection of participants;
- 8) "Дорожный ваучер для пассажиров для получения компенсации Rail compensation voucher for passengers".
- 3.2.1. When completing the "Travel ticket", the particulars shall be entered as follows:
- Box 1: Period of availability of the ticket. Enter full names of the passengers (if it is required by internal regulations).
- Box 2: Details of passengers and journey details. Enter the number of adults and children as well as the particulars for group transportation, free transportation and animal transportation.
- Box 3: Route. Names of the stations of departure and destination, i.e. the upper line shall bear details for the outward leg and the lower line shall bear details for the homeward leg. For a one-way travel, one of the above mentioned lines shall be filled with signs "\*\*\*\*\*".
- Box 4: Class of travel. Boxes underneath the calendar and time icons shall be filled with the signs "\*".
  - Box 5: Specify the travel route.
  - Box 6: Applicable tariffs, conditions, carriers.
  - Box 7: Currency and total fare.
  - Box 8: Service data.
- 3.2.2. When completing the seat reservation "Резервирование Seat reservation", enter the data as follows:
  - Box 2: Details of passengers.
  - Box 3: Date and time of departure, date and time of arrival.
  - Box 4: Class of travel.
- Box 5: Train number, car number, seat reservations. Details of category of car and seats/berths as follows:

"WLB" – 2nd class sleeping car;

"WLA" - 1st class sleeping car with 2 and 4-person sleeping compartments;

"A" - 1st class sitting car;
"B" - 2nd class sitting car;

"BC" – 2nd class car with couchettes.

"LUX"\* – business class seat in the 1st class car;

"SINGLE" – sleeping berth in 1-person sleeping compartment of the 1st class car;

"DOUBLE"	– sleeping berth in 2-person sleeping compartment of the 1st
	class car;
"T4"	- sleeping berth in 4-person sleeping compartment of the 2nd
	class car;
"T3"	- sleeping berth in 3-person sleeping compartment of the 2nd
	class car;
"6T"	- couchette in 6-person sleeping compartment of the 2nd class
	car;
"открытое купе	
(open cabin)"	<ul> <li>open bunk accommodation in the 2nd class car;</li> </ul>
"4T"	- couchette in 4-person sleeping compartment of the 2nd class
	car.

- \*Carriers may use different designations for this category of seats/berths.
  - 3.2.3 When completing the "Travel ticket" + "Seat Reservation", the particulars shall be entered as follows:
  - Box 1: Enter full names of the passengers (if it is required by internal regulations).
- Box 2: Details of passengers and journey details. Enter the number of adults and children as well as the particulars for group transportation, free transportation and animal transportation.
- Box 3: Date and time of departure of train. Route (Names of the stations of departure and destination). Date and time of arrival.
  - Box 4: Class of travel.
- Box 5: Train number, car number, seat reservations. Details of category of car and seats assignments:
  - Box 6: Applicable tariffs, conditions, carriers.
  - Box 7: Currency and total fare.
  - Box 8: Service data.
  - 3.3. A combined travel document RCT2-STANDARD consists of one sheet.

It shall be issued in accordance with the provisions of the "CIV Ticket Manual" (GTT-CIV).

A specimen of the combined travel document RCT2-STANDARD is enclosed (Annex 1 of SI to SMPS).

3.3.1. BC, KZH, LDZ, RZD operate with a combined travel document RCT2–EXPRESS, which consists of three sheets of 193 mm x 86 mm, i.e. travel document, control ticket and cashier's coupon.

Each sheet has a unique typography and an individual colour scale as well as a typographic ID number, specific watermarks and a personal bar code in the lower-left corner.

A specimen of the combined travel document RCT2-EXPRESS is enclosed (Annex 1 of SI to SMPS).

3.3.2. UZ operates with a combined travel document RCT2-EXPRESS ACS IE UZ, which consists of two sheets of 193 mm x 86 mm, i.e. a travel document and a control ticket.

All the sheets of the document shall be marked with the same identification number.

A specimen of the combined travel document RCT2-EXPRESS ACS IE UZ is enclosed (Annex 1 of SI to SMPS).

3.4. Ticket folder.

The ticket folder shall be made from hard white paper of 386 x 86 mm with/without a pink guilloche.

A specimen of the ticket folder is enclosed (Annex 1 of SI to SMPS).

#### § 3. Additional regulations for the issuance of travel documents

When transporting an organized group of passengers, a single travel document may be issued. Each member of the group, except for a group leader, may be provided free of charge with a separate control ticket (boarding pass) that shall be entitlement to the journey only in conjunction with the travel document for the group. The control ticket (boarding pass) confirms the passenger's membership of the group covered by the travel document and entitles him to use the train, as well as to entry and exit of platforms. The control ticket (boarding pass) shall bear the ticket number and the railcar class.

For group travel and passengers in special trains or special railcars, a travel document shall be issued that covers the whole group of passengers. Individual travel documents may be issued.

If a collective travel document is issued for a round trip at the departure station, then the control tickets (boarding passes) for the homeward travel shall not be issued because the control tickets (boarding passes) for the outward travel are kept in force.

The participants involved in the carriage on the railways of the Republic of Belarus, Socialist Republic of Vietnam, Republic of Latvia, Republic of Lithuania, People's Republic of China, Democratic People's Republic of Korea, Mongolia, Russian Federation and Ukraine, shall punch the ticket and the relevant seat reservation at the issuing office with a ticket puncher or a stamp in order to specify the day of departure (day, month and year) and the number of the train, which the passenger has to use.

For children aged 4 to 12 years old, a separate travel document shall be issued for one child or, where applicable, for several children of this age (Annex 2 of SI to SMPS).

The carrier or his representative shall, if required, attest on the travel document that the train was delayed or cancelled, extend the availability (validity) of the document for the period of the delay caused by the fault of the railway and make the endorsement that the ticket is valid for travelling by another route in the higher class car. The difference in fare shall then not be paid. The original seat reservation shall be replaced, free of charge, by another.

#### § 4. Maintenance of cars for international traffic

1. If a car is used for international traffic, then it shall be maintained by the staff of the carrier or the car operator.

The car staff shall speak in one of the languages – English, Chinese, German or Russian – within the scope of official duties and be able to inform passengers of the particulars of their journey and communicate with the service staff of the parties involved in the carriage.

2. When passing through the territory of another country, the car staff shall obey general customs, passport and currency regulations for the time being in force in that country.

The car staff shall follow railway rules and instructions for international passenger traffic throughout the entire route.

When operating in passenger cars, dining cars, special cars, the staff shall obey provisions of SMPS for the hand luggage allowance.

3. The car staff shall have the route lists obtained from a carrier or car operator (Annex 3 of SI to SMPS), as well as the identity document with the holder's photo.

A route form sheet shall be issued in two languages: the official language of the country, where the car is registered, as well as one of four languages – English, Chinese, German or Russian.

If, for any reason, the service staff proceeds separately from the rail car while exercising its professional duties, then a party involved in the carriage process at the departure station shall enter a relevant remark providing the reasons of proceeding without the car into the route list. In such a case, the car staff shall be entitled to travel free of charge by the itinerary of this car and occupy a separate seat/berth in the car provided that vacant seats/berths are available. The specified route shall be the grounds for travelling free of charge.

The above provisions shall be applied appropriately for staff members of dining cars.

- 4. The car staff shall contact a party involved in the carriage for any assistance regarding the car equipment, medical treatment, etc.
- 5. The conductor is entitled to sell seat reservations for presented tickets, provided there are vacant seats or berths available, unless otherwise stipulated for the sale of seat reservations for this car. In addition, the conductor is entitled to sell foodstuff and drinks, as well as other articles of personal use, which are received by him before the train departure for selling to passengers in the car.

If automated system is used for selling the travel documents, then the carrier may stipulate another procedure of issuing the seat reservations.

The conductor shall provide a bed linen kit for a passenger after presentation of the travel document (seat reservation).

- 6. For international traffic, cars shall be provided with travel rules made in the language of the country, where the car is registered, as well as in one of these languages English, Chinese, German or Russian.
- 7. If any car is detached en route, then a party involved in the carriage process accompanied by detachment shall accommodate the passengers of the detached car in different cars of equal class in the same train.

If no cars of equal class are available, then the passengers shall be accommodated in different cars of the same train.

8. If a seat/couchette/sleeper car with a mandatory seat reservation of one carrier is replaced with the car of another carrier, then the following guidelines shall be used:

In accordance with Annex 6 of SI to SMPS, the conductor of the detached car shall make the remark of the forced change in travel documents, which are to be return to the passengers, and in the luggage waybill (map chart), that is hold up by the conductor (Annex 4 of SI to SMPS). The remark shall be confirmed by the conductor's signature.

The luggage waybill (map chart) shall bear identification numbers of travel documents (seat reservations), which are to be return to the passengers, together with the position code of the contractual carrier.

Travel documents (seat reservations) presented in original shall entitle the passengers of the detached car to continue their travel in a car of another carrier (car operator).

When accommodating a passenger in another car, the conductor of this car shall enter a remark on the presented travel document (seat reservation) in accordance with Annex 6 of SI to SMPS. The remark shall be confirmed by the conductor's signature together with the date.

The conductor of the substituting car shall complete the Report on substitution of railway car of one carrier by that of another carrier (Annex 5 of SI to SMPS).

The report shall be issued in two copies and signed by representatives of both parties. One copy shall be kept by the conductor of the detached car, and the second shall be handed over to the conductor of the substituting car.

In case of electronic registration of passengers, the Report on substitution of railway car of one carrier by that of another carrier shall bear the number of electronic travel document.

The carrier of the substituting car shall receive the sum transferred for seat reservations depending on the actual number of passengers and the actual travel distance.

The cost of the seat reservation, which was partly used for travel in the car of another carrier, shall be calculated on the basis of the tariff rate that is specified by this carrier for the section travelled.

If the reservation tariff is unknown, then the calculation shall be made in proportion to the tariff distance in kilometers for the section travelled, and based on the reservation tariff declared by the carrier for the whole route of the substituting car. In such a case, the reservation tariff to be refunded shall not exceed the cost of the seat reservation that was actually paid by the passenger.

Settlement of accounts between the carriers shall be made in accordance with the Report on substitution of railway car of one carrier by that of another carrier, which shall be attached to the statement by the conductor of the substituting car.

The Report on substitution of railway car of one carrier by that of another carrier may be accompanied by other documents in order to confirm the substitution.

9. If two persons booked the same seat in the car and no alternate seats of the same category as specified on the tickets (reservation vouchers) are available, then a seat in a lower category shall be allocated to one of them. And if no seats in a lower category are available, then a seat in a higher category may be offered.

In both cases, the conductor of the car shall enter the remark in the travel document (seat reservation and, if applied, seat reservation receipt) as follows:

"Double-booki	ng. Travel o	locument	(seat reservation)	from s	tation	to	station
is used in car	of category	".					

10. All the remarks that are made on the seat reservation, shall be also entered in the seat reservation receipt providing that it is held by the passenger.

A list of remarks that are often used in travel and carriage documents for transporting passengers, luggage and load luggage is given in Annex 6 of SI to SMPS.

11. When participating in international passenger traffic, the car staff shall be inspected by the supervising authorities in accordance with the Rules for inspection of passenger trains and cars of international traffic between the OSJD members (OSJD leaflet O 110).

### § 5. Control of travel documents

1. The couchette/sleeper conductor of international traffic shall present all available travel documents together with a luggage waybill (map chart) at the request of the representatives of the supervising authorities.

- 2. Tickets for seating cars shall be kept by passengers for audit purposes en route.
- 3. If the authenticity of travel documents is in doubt or any changes are found to be made by unauthorized persons, then the documents shall be seized in the appropriate manner
- 4. The car conductor assume no liability for the validity of reduced tickets issued in accordance with the national low in force in the country of issuance and presented by the passenger on boarding the train.

#### § 6. Acceptance of luggage for carriage

1. At the time of issuance of a luggage receipt for the consignor, the stamp "Luggage" shall be stated on the reverse side of travel documents presented by him/her.

If the luggage is presented for carriage in accordance with a multiperson travel document, then the box "Presented travel document No. \_\_\_\_" in the luggage receipt shall bear the remark

"Travel document No. \_\_\_ for \_\_\_ persons".

- 2. At the time of issuance of luggage receipt for the consignor, the departure station shall issue a luggage waybill, which accompanies the luggage to the destination station, and a stub of the luggage receipt that shall be left at the departure station as attachment to the statement.
- 3. The luggage receipt shall be filled with a fountain or ballpoint pen provided that this is not contrary to internal regulations. All the entries shall comply with the applicable requirements.

The luggage receipt and luggage waybill shall be printed with a green guilloche background. The luggage receipt shall have a size of 280 mm x 210 mm. A sample form is given in Annex 1 of SI to SMPS.

4. When accepting the luggage at the station of departure, the carrier shall specify the number and weight of pieces of luggage as well as the condition of packaging and sign the carriage documents.

If the luggage is accepted for carriage with permissible damages of packaging, or if the luggage that may be taken without packaging is accepted with minor visual damages, then a representative of the carrier shall make the relevant remark in the appropriate box on the front side of the luggage receipt.

- 5. When transporting the bicycles and other articles that may be carried without packaging, the identifying features shall be specified in the carriage documents at the time of acceptance for carriage, i.e. man's bike, woman's bike, kids bike, etc. And the registration number shall be stated if applied.
- 6. For luggage with declared value, the carriage documents shall bear the total declared value that shall be specified in the tariff currency and written in words followed by the same amount expressed in figures within brackets. And if the value of particular pieces is declared, then it shall be specified in figures, in addition to the total value.

The total declared value of luggage shall be entered in the luggage receipt.

If a consignor does not want to declare the value of his luggage, then the box "Declared value" of the luggage receipt shall bear the remark "No value declared" confirmed with the consignor's signature.

At the time of accepting the luggage for carriage, the representative of a carrier shall enter the date stamp in the relevant box of the carriage document.

Any changes or amendments in carriage documents are not allowed.

A carrier's representative shall apply a label (with a railway marking) of 100 mm x 80 mm on each piece of luggage with the following particulars:

- 1) Mark "MC";
- 2) Place of departure: station name and country code;
- 3) Place of destination: station name and country code;
- 4) Luggage receipt number;
- 5) Via... (border stations)
- 6) Number of packages in the luggage consignment.

Labels shall be made in accordance with a specimen set out in Annex 7 of SI to SMPS and printed in the language of the departure country and in one of these languages – English, Chinese, German or Russian.

### § 7. Carriage of luggage

- 1. In general, the luggage shall travel by the same train as the passenger. If the luggage shall be reloaded on another train en route, then its further transportation shall be carried out by the agreed trains on the passenger's route. If the agreed trains cannot be used or, due to the shortage of time, the luggage cannot be reloaded, then it shall be transported by the next train carrying the luggage.
- 2. The luggage shall be reloaded from one train to another without the participation of the passenger.
- 3. The carrier of the departure country and the following carriers shall forward the luggage through the border stations specified in the carriage documents.
- 4. If the luggage is delayed en route upon a directive of customs or other authorities, then the carrier shall complete a formal report and send a telegram to the destination station providing the reason of delay.

If no application is made by the consignor within 3 months from the date of notification, then the luggage may be sold in accordance with internal regulations.

In each case, when luggage is delayed en route, the cause and duration of delay shall be stated on the reverse side of the luggage waybill. These particulars shall be confirmed by the authorized person's signature and stamp of the station where the delay occurs.

## § 8. Delivery of luggage

- 1. At the time of delivery of the luggage, the particulars of the luggage receipt shall be compared with the particulars of the luggage waybill.
- 2. If an excess weight of luggage is found at the time of delivery, then a formal report shall be completed. In such a case, the fee for the excess weight shall not be charged from the consignee and shall be paid by the carrier that has made a mistake in weighing.
- 3. In order to confirm arrival and delivery of the luggage, the date stamp shall be entered at the destination station on the reverse side of the luggage waybill. And delivery of the luggage shall be additionally confirmed by the date stamp on the reverse side of the luggage receipt.
- 4. If a request is submitted for delivery of the luggage that has not arrived, then the destination station shall enter the remark "Non-arrival of luggage" on the reverse side of the luggage receipt and confirm it by entering the date stamp.

- 5. The luggage, which is undelivered within 3 months of the date of arrival, shall be put up for sale. Shorter periods may be accepted providing that long storage may reduce the value of luggage or if the storage expenses exceed the cost of luggage. Terms and conditions of sale shall be consistent with national legislation of the country where the destination station is located, to which the luggage was delivered.
- 6. If the luggage is to be returned to the original departure station in accordance with an application of the consignor, then the luggage receipt shall be issued.

The remark "Original luggage receipt No. \_\_\_\_" shall be stated in the upper section of the luggage receipt.

Boxes for carriage charges shall bear the remark "Return, carriage charges are to be collected from the consignee".

The box "Charges en route" provided on the reverse side of the luggage waybill shall bear the carriage charges to return the luggage, as well as the carrier's expenses to provide these services. The resulting amount is to be charged from the passenger.

### § 9. Acceptance of load luggage for carriage

- 1. When accepting a load luggage for carriage, the station takes into account technical possibilities and availability of vacant spaces.
- 2. At the time of acceptance of load luggage, the number of load luggage receipt and the date of departure shall be specified on the consignor's application.

If load luggage owned by a passenger is to be accepted for carriage under the travel receipt presented by the passenger, then the load luggage receipt shall bear the remark entered in one of free boxes intended for carriage charges: "Load luggage belongs to the passenger, travel document No. \_\_\_\_". In addition, the reverse side of the travel document presented by the passenger shall bear a stamp with the text "Load luggage".

- 3. The box "Other remarks" located on the reverse side of the load luggage waybill shall bear the name of customs office for sending the certificate of clearance of load luggage.
- 4. The carrier staff member at the departure station shall advise the consignor that the consignor shall attach other documents to his load luggage in order to complete customs and other formalities.

The carrier shall attach those documents to the load luggage waybill which are handed over to him by the consignor for dispatching together with the load luggage. The carrier shall impress the station date stamp to these documents. In addition, carriage documents shall bear the remark that accompanying documents are enclosed.

- 5. In addition to the load luggage receipt, which is to be handed over to the consignor, the carrier shall complete in the same manner the load luggage waybill, which shall accompany the load luggage to the destination station, and a stub of the load luggage waybill.
- 6. The load luggage receipt shall be filled with a fountain or ballpoint pen provided that this is not contrary to internal regulations. All the entries shall comply with the applicable requirements.
- 7. Load luggage receipts and load luggage waybills shall have a size of 280 mm x 210 mm and be protected with a pink guilloche. A sample form is given in Annex 1 of SI to SMPS.

8. When accepting the load luggage at the station of departure, the carrier shall specify the number and weight of pieces of load luggage as well as the condition of packaging and sign the carriage documents.

If the load luggage is accepted for carriage with permissible damages of packaging, or if the luggage that may be taken without packaging is accepted with minor visual damages, then the carrier's representative shall make the relevant remark in the appropriate box on the face of the document.

- 9. When accepting the bicycles and other articles that may be carried as a load luggage without packaging, the identifying features shall be specified in the carriage documents at the time of acceptance for carriage, i.e. man's bike, woman's bike, kids bike, etc. And the registration number shall be stated if applied.
- 10. For load luggage with declared value, the carriage documents shall bear the total declared value that shall be specified in the tariff currency and written in words followed by the same amount expressed in figures within brackets. And if the value of particular pieces is declared, then it shall be specified in figures, in addition to the total value.

The total declared value of load luggage shall be entered in the load luggage receipt. At the time of accepting a load luggage for carriage, the carrier's representative at the departure station shall enter the date stamp in the carriage document.

Any changes or amendments in carriage documents are not allowed.

- 11. The representative of a carrier shall apply a label (with a railway marking) of 100 mm x 80 mm on each package of load luggage with the following particulars:
  - 1) Mark "MC";
  - 2) Place of departure: station name and country code;
  - 3) Place of destination: station name and country code;
  - 4) Number of the load luggage receipt;
  - 5) Via... (border stations)
  - 6) Number of packages in the load luggage consignment.

Labels shall be made in accordance with a specimen set out in Annex 8 of SI to SMPS and printed in the language of the departure country and in one of these languages – English, Chinese, German or Russian.

#### § 10. Carriage of load luggage

- 1. Load luggage shall be dispatched by that train, which was specified in documents at acceptance for carriage.
- 2. If it is required, transhipment of load luggage shall be carried out en route by means and manpower belonging to the following carriers.
- 3. The carrier of the departure country and the following carriers shall forward the load luggage through the border stations specified in the carriage documents.
- 4. If the load luggage is delayed en route upon a directive of customs or other authorities, then the carrier shall complete a formal report and send a telegram to the destination station providing the reasons of delay.

In each case, when load luggage is delayed en route, the cause and duration of delay shall be stated on the reverse side of the load luggage waybill. These particulars shall be confirmed by the authorized person's signature and stamp of the station where the delay occurs.

5. The cause and duration of any delay, which entitles the carrier to extend the transit period for the consignment, shall be noted in the load luggage waybill, under "Other remarks".

### § 11. Delivery of load luggage

- 1. When arriving at the destination station, the carrier staff member shall have got documents that confirm the delivery or dispatch of arrival notification for load luggage to the consignee.
- 2. The load luggage shall be delivered to the consignee against receipt in the load luggage waybill after the charges that are to be raised en route and at the destination station have been collected from the consignee. The carrier staff member at the destination station shall verify civil documents of the person that takes the load luggage, and make sure that the person is the consignee specified in the load luggage waybill or his attorney-in-fact that has an authenticated letter of attorney.

The particulars of civil documents presented, as well as the address of the person that takes the load luggage shall be specified on the reverse side of the load luggage waybill.

When receiving the load luggage under a power of attorney, its number and date of issuance shall be stated on the reverse side of the load luggage waybill. A special power of attorney shall be collected and presented together with the load luggage waybill for the report as established by law.

- 3. The carrier shall confirm the fact of arrival and delivery of the load luggage at the destination station by the station date stamp on the load luggage waybill.
- 4. If circumstances preventing carriage or delivery of load luggage arise, then the carrier staff member at the departure station shall, upon receiving the notification, fill a form sheet of written notice (Annex 9 of SI to SMPS) and hand over it to the consignor in order to receive further instructions, as well as notify the carrier at the station of obstruction for carriage of the date when the notice is delivered.

If the load luggage is to be returned to the departure station upon the instructions given by the consignor, then a reconsignment load luggage waybill shall be issued again. It shall bear the word "reconsignment", and its number shall be followed with the text "for load luggage consignment No. \_\_\_".

5. If no other route is available or other obstacles for further transportation or delivery of load luggage arise, then the carrier operating at the station of obstruction shall send a telegram to the consignor through the departure station in order to inform him of the problem and request his instructions.

At the departure station, the carrier staff member shall inform the consignor of the obstacle for carriage or delivery. This notice shall be completed based on the particulars received and in accordance with the Service Instructions.

The carrier at the departure station shall telegram the consignor's instructions to the station of obstacle and send the notice by mail. The consignor's instructions shall be carried out upon receiving the telegram from the departure station.

A reason and duration of delay, as well as change of the route shall be stated on the reverse side of the load luggage waybill. These particulars shall be confirmed by the authorized person's signature and stamp of the station where the delay occurs.

## § 12. Actions at misshipment of luggage and load luggage

- 1. If the luggage or load luggage is sent through the border station that is not specified in carriage documents, then this consignment shall be deemed to be a misshipment.
- 2. When discovering misshipment, the carrier at the station shall dispatch the luggage or load luggage to the destination station by the shortest route through the border station specified in the luggage waybill or load luggage waybill.
- 3. At reconsignment of misshipped packages of luggage or load luggage, the carrier at the station shall notify the destination station of the incident the as soon as possible.

# § 13. Reconsignment of undocumented packages of luggage or load luggage

1. If the owner of undocumented packages of luggage or load luggage is recognized after the major portion of consignment has been forwarded to the border station of the neighbouring country, then these packages shall be reconsigned to the destination station.

If the owner of undocumented packages is found out at the station that is included in the tariff applied, then these packages shall be forwarded to the destination station under the SMPS luggage waybill or load luggage waybill. This waybill shall bear the particulars of that consignment, to which the reconsignment pertains.

In such a case, the word "reconsignment" shall be added to the description "Luggage waybill" or "Load luggage waybill".

- A formal report shall be completed for undocumented packages and reconsignments. One copy of the formal report shall be attached to the reconsignment luggage waybill or reconsignment load luggage waybill, which shall bear the number and date of the report.
- 2. Reconsignment of undocumented packages of luggage or load luggage shall be transported free of charge.
- 3. If the waybill is lost and the owner of luggage or load luggage is unknown, then it shall be processed in accordance with national legislation of the country where the luggage or load luggage is found.

#### § 14. Marking of luggage and load luggage

- 1. Besides the labels or tags attached to each package of luggage or load luggage, a railway marking shall be applied after weighing on adhesive labels in compliance with §§ 6 and 9 of SI to SMPS.
- 2. This marking shall be applied with the indelible paint, the fountain or ballpoint pen.

## § 15. Formal report

- 1. A formal report shall be completed in the following cases:
- 1) Partial loss, damage to or spoilage of luggage or load luggage has occurred, as well as the packaging is poor or damaged;

- 2) Particulars in carriage documents are not consistent with the actual luggage or load luggage, i.e. name, weight or number of packages of luggage or load luggage, as well as the consignee's name or destination station;
- 3) Carriage documents for luggage or load luggage are missing, or luggage or load luggage under the actual carriage documents is missing;
- 4) Carrier at the station shall hand over the arrived luggage or load luggage to the consignee;
- 5) Transportation of luggage or load luggage is delayed upon a directive of customs or other authorities;
  - 6) Prohibited articles are found in luggage or load luggage.
- 2. The formal report shall be completed by the carrier as soon as possible in cases specified in point 1, en route and at the destination station.

Each consignment shall be accompanied by its own formal report that shall be signed by authorized persons.

- 3. The formal report shall be completed by the carrier at the station in strictly compliance with a specimen set out in Annex 10 of SI to SMPS and with provisions of Explanatory notes for completing the SMPS formal report (Annex 11 of SI to SMPS). When completing the formal report, the carrier at the station shall enter the remark on the reverse side of luggage waybill or load luggage waybill, as well as on the reverse side of luggage receipt or load luggage receipt, if it is available. This remark shall be confirmed by the staff member's signature and the date stamp of the station.
- 4. If loss or damage to (spoilage of) luggage or load luggage is discovered, which results, or could result, from damage of the railway car, then the car health report shall be issued in addition to the formal report according to sample and in compliance with internal regulations. The number of copies of the car health report shall be equal to the number of copies of the formal report as specified in point 8. Each copy of the formal report shall be accompanied by one copy of the car health report.
- 5. If, at the destination station, an infringement of carriage of luggage or load luggage is ascertained, which has been specified in the formal report issued en route, and particulars of the formal report are consistent with the actual availability and condition of articles at the destination station, then a new formal report is not required. In such a case, point 39 of formal report issued at the intermediate station and attached to carriage documents shall bear the remark "Condition of (cargo) luggage complies with particulars of formal report" that is to be entered at the destination station.
- 6. If several formal reports have been issued en route and they are found to contain non-identical particulars on the condition of (cargo) luggage, then a new formal report shall be drawn up at the destination station and attached to other formal reports.
- 7. A form sheet of the formal report shall be printed in the language of the country, where the formal report is to be used, as well as in one of these languages English, Chinese, German or Russian. The formal report shall be printed in the official language of the country, where the formal report is drawn up. A border station of the transferring party shall translate the particulars of the formal report into one of these languages (English, Chinese, German or Russian) as follows:
- in English, German or Russian, when carrying articles to the Republic of Azerbaijan, Republic of Albania, Republic of Belarus, Georgia, Republic of Kazakhstan, Republic of Latvia, Republic of Lithuania, Republic of Moldova, Republic of Poland, Russian Federation, Slovakian Republic, Republic of Uzbekistan, Ukraine, Czech Republic, Republic of Estonia;

in Chinese or Russian, when carrying articles to Socialist Republic of Vietnam, People's Republic of China and Democratic People's Republic of Korea;

in Chinese or Russian, when carrying articles to Mongolia or in transit via this country.

- 8. A formal report shall be completed as follows:
- 1) At the border stations in seven copies:

Two copies shall be attached to carriage documents. One of them shall be kept at the destination station, and the second shall be handed over to the consignee against his receipt in that copy of the formal report, which shall be kept at the destination station;

One copy shall be handed over to the customs authority of the receiving party;

Two copies shall be given to each of the border stations of each party. One of two copies for each party shall be kept at the border station, and the second shall be sent by the border station to the carrier of the departure country.

2) At other stations – in four copies:

Two copies shall be attached to carriage documents. One of them shall be kept at the destination station, and the second shall be handed over to the consignee against his receipt in that copy of the formal report, which shall be kept at the destination station;

Two copies shall be left at the station that issued the formal report. The station shall send one of the copies to the carrier of the departure country.

- 9. The first copy of the formal report issued at the border stations of the transferring and receiving parties shall be kept at the transferring party, which shall carry out the investigation under this formal report. The transferring party shall notify the receiving party of any objection for the formal report within 35 days of the date of receipt of the formal report. When the time limit expires, the formal report shall be deemed to be accepted.
- 10. The first copy of the formal report issued at other than the border station shall be sent by the carrier to the following carrier that is responsible under this formal report, within 50 days of the date of issue of the formal report in order to carry out the investigation. In case of violation of this period the carrier that drew up the formal report shall be liable for any consequences resulting from such action.
- 11. If the carrier that has received the formal report as specified in point 10, ascertains that it is not consistent with "Explanatory notes for completing the SMPS formal report" or his liability does not result from this formal report, then he shall return it to the drawer within 35 days of the date of receipt of the document providing the reasons of return, or state his objections in writing, with appropriate justification.

When the time limit expires, the formal report shall be deemed to have been accepted.

# § 16. Carriage of passengers. Handover of luggage and load luggage at border stations

- 1. Passengers, passengers' luggage and load luggage shall be carried through the border stations and ports listed in tariffs applied.
- 2. Luggage and load luggage shall be handed over at the border stations according to handover sheets (Annex 12 of SI to SMPS). The procedure shall be accompanied with detailed verification of number and, if required, weight of the packages in the presence of authorized persons of both parties.

Carriage documents shall be attached to the handover sheets in the same order as they are listed in the sheet.

The accompanying documents that are attached by the consignor to the carriage documents for load luggage shall be listed in the handover sheet in the box "Notes".

- 3. The handover sheets for luggage and load luggage shall be issued by the transferring party in six copies. Three copies are for the transferring party and another three copies are for the receiving party (for station, carrier and customs).
- 4. The handover sheets for luggage and load luggage shall be issued separately and numbered independently, in sequence from the beginning of each calendar year.

For cases laid down in point 1 of § 15, the authorized persons of the border station of the receiving party shall issue the formal report in seven copies.

When issuing the formal report, the relevant remark shall be entered in carriage documents and in handover sheets, accompanied with the number of formal report and the cause of issue.

Luggage or load luggage shall be deemed to have been handed over in good condition provided that the handover sheet bears no exceptions and no reports enclosed.

- 5. Handover sheets and carriage documents for luggage and load luggage shall bear the date of transfer and receipt confirmed by the stamps of border stations of the transferring and receiving parties.
- 6. The border station of the receiving party may refuse to accept the luggage or load luggage in the following cases:
- 1) Contents, condition or packaging of luggage or load luggage do not allow its further transportation;
- 2) Luggage or load luggage has arrived without carriage documents or accompanied with poor carriage documents that precludes its further transportation;
- 3) Weight of one package of luggage exceeds the limit specified in § 1 of Article 21 or weight of one package of load luggage exceeds the limit specified in § 2 of Article 29 of SMPS.

In such cases, the border station of the transferring party shall take back the rejected luggage or load luggage provided that the discovered faults can not be rectified at site.

If the border station of the receiving party refuses to accept the luggage or load luggage, then the station shall issue a general report (Annex 13 of SI to SMPS) providing the reasons of refusal and enter the remark "General report No. \_\_\_\_" in the handover sheet. The report shall be issued in three copies. One copy is for the transferring party, the second is for the refusing party and the third is to be attached to the accompanying documents.

The refused luggage or load luggage shall be returned to the transferring party together with a new handover sheet, which shall bear a reference to the general report concerning the refusal of acceptance.

# § 17. Payment for carriage of passengers, luggage and load luggage

1. Passenger fare shall be determined by tables of carriage charges as given in the applicable tariffs by adding the ticket fare of each participating carrier. The reduced ticket fare shall be calculated with approximation for each country and expressed with accuracy to one decimal place in mathematical terms, i.e. values less than 0.05 shall be rounded down to 0.0, and the ones of 0.05 or more shall be rounded up to 0.1. The fare for a seat reservation shall be specified for the whole route by each through section.

Besides the passenger fare, the supplementary charges shall be collected from the passenger in accordance with the applicable tariffs.

The total carriage charges from the departure station to destination station shall be collected from the passenger at the ticket issuing office, on the basis of the travel class and category.

The fare for a seat reservation in international traffic as well as the difference in fare for a higher class may be collected from the passenger in the train.

2. Charges for luggage or load luggage as well as the supplementary charges specified in the applicable tariffs shall be calculated and collected at the departure station.

When calculating the total carriage charge for luggage or load luggage, the departure station shall first determine the carriage charge of 10 kg with the use of tables of carriage charges in applicable tariffs, individually for each participating carrier. These carriage rates, which are determined for each participating carrier, shall be multiplied by the number of tens of kilograms obtained by rounding up the total weight of luggage or load luggage. The luggage or load luggage receipt shall bear the carriage cost for each participating carrier and the total carriage cost collected from the consignor.

The total declared value shall be specified in the luggage or load luggage receipt in the currency of the departure country and in the tariff currency. The charges for declared value shall be expressed in the tariff currency and specified in carriage documents and then converted from the tariff currency to the currency of the departure country in order to be raised from the consignor.

If the declared value of luggage or load luggage exceeds 150 Swiss francs, then the charges for declared value shall be calculated by multiplying the charge rate for the declared value of 150 Swiss francs (for the particular distance) by the integer times of 150 Swiss francs from the total declared value, and with adding the rate specified in the table.

For example, the total declared value is 500 Swiss francs. The total charge for declared value shall be expressed as 150 francs multiplied by 3 (500 : 150 = 3 + 50) francs) with adding the charge rate for the declared value of 50 francs for the desired distance.

3. Charges occurred en route shall be entered in luggage waybills or load luggage waybills by the carriers at the stations of occurrence and confirmed by date stamps of these stations. These charges shall be collected from the consignee at the destination station under the separate (load luggage) luggage receipt.

The destination station shall also collect charges occurred at this station.

If the destination station ascertained that the carrier at the departure station has made an undercharge error resulted from the misuse of tariffs or miscalculation of carriage charges or incorrect weighing of luggage or load luggage, then the destination station shall not collect the undercharge amount from the consignee.

## § 18. Settlement of accounts between carriers

Settlement of accounts between carriers under this Agreement shall be made in accordance with special regulations for settlement of accounts concerning international passenger traffic.

### § 19. Right of carriers to recover compensation paid

The carrier that has paid a compensation to the passenger, consignor or consignee under this Agreement, shall have a right of recourse against other carriers involved in the carriage, in the cases as follows:

- 1) If the loss or damage was caused due to the fault of one carrier, then the carrier shall have the sole liability for it;
- 2) If the loss or damage was caused due to the fault of several carriers involved in the carriage, then each carrier shall be liable only for the portion of the loss or damage attributable to him;
- 3) If it cannot be proved that the loss or damage was caused due to the fault of one or more carriers and there is no possibility to establish the degree of culpability, then the carriers shall agree a procedure for the apportionment of liability;
- 4) If the carriers cannot come to an agreement on the procedure for the apportionment of liability, then the liability for each consignment shall be apportioned among them in proportion to the tariff kilometers travelled by the consignment when carried by each of the carriers involved, except for those, which can prove that the loss or damage was suffered through no fault of theirs.

If the carrier refunded the carriage charges under the provisions of Article 32 of SMPS, then he shall be entitled to claim compensation from those carriers, for which the charges were paid.

If the delivery period of luggage and load luggage is exceeded by several carriers, then the amount of fine for the delay shall be calculated under Article 35 of SMPS, depending on the duration of total delay in days for all the carriers and the amount of carriage charges obtained by each carrier that was guilty of delay.

The delivery period of load luggage specified in accordance with Article 29 of SMPS shall be apportioned among the carriers involved in the carriage, as follows:

- 1) The dispatch period shall be counted in favour of the carrier of the departure point;
- 2) The carriage period shall be apportioned in proportion to the tariff distance in kilometers for each country;
- 3) The supplementary periods for carriage of luggage and load luggage prescribed in § 2 of Article 32 of SMPS shall be apportioned in favour of the carriers in those countries on whose sections the delay has occurred for the reasons specified in the paragraph mentioned.

The carrier against whom the claim for recovery of compensation or refund of carriage charges is made shall not have the right to dispute the legality of the payments made by the claiming carrier, if the amount of the compensation or carriage charges that are to be refunded were determined by judicial authority and the carrier against whom the recourse claim is made had been notified in good time of court proceeding.

A claim for recovery of compensation or carriage charges paid under the claims shall be lodged within 75 days of the date of actual payment of the amount payable under the claim.

A claim for compensation or refund determined by a court decision shall be lodged within 75 days after the date of entry into force of that decision.

After that period, the carriers shall not have the right to lodge a claim for recovery of compensation.

Upon request of the party interested, cases for recovery of compensation or refund of carriage charges, which lead to disputes between the carriers, shall be considered in

court of competent jurisdiction at the defendant's location in accordance with the national law of the place for dispute resolution.

If claims for compensation or refund are made for several carriers, then the claiming carrier may, at his discretion, bring a lawsuit in a court of competent jurisdiction in the place where any defendant resides.

#### § 20. Claims

Claims relating to the carriage of passengers, passengers' luggage and load luggage shall be settled in accordance with the provisions of the Rules for settling claims concerning the carriage of passengers, passengers' luggage and load luggage in international passenger traffic (Annex 14 of SI to SMPS).

### § 21. Stamps

- 1. A station date stamp shall contain the particulars as follows:
- 1) Station name;
- 2) Day, month, year.
- 2. A stamp shall be entered in the appropriate box or next to remarks that shall be confirmed by the stamp.
  - 3. The stamp shall produce a clearly visible and legible image.

All the consequences arising from an illegible image of stamp shall impose liabilities on the carrier that has set the stamp.

4. Any handwriting changes on the stamp are prohibited. If an image of the date stamp is to be changed or the image is illegible, then the origin image shall be crossed and a new one shall be set next to it.

#### § 22. Service telegrams and telephone communication

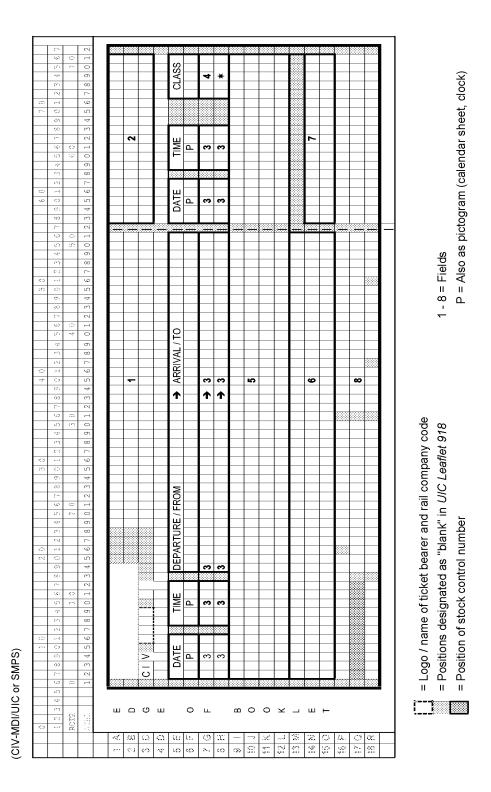
Service telegrams shall be sent in accordance with OSJD leaflet 0-891 "Rules for routine maintenance of telegraph channels and for exchange of international service telegrams over the railway telegraph network between the OSJD members".

# List of codes for SMPS member countries as well as specimens of travel and carriage documents

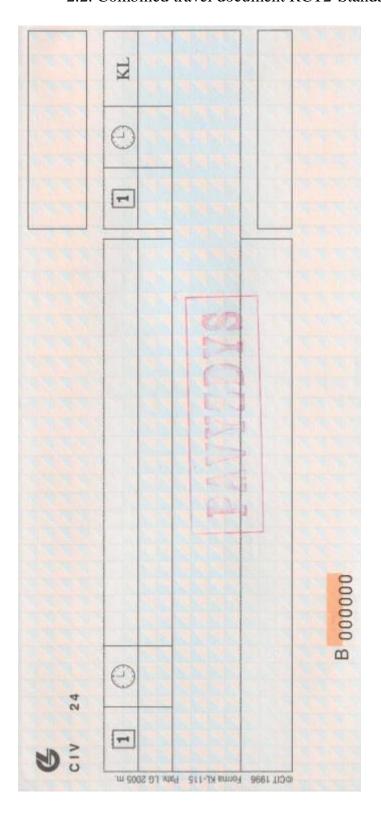
1. Alphabetic codes of the SMPS member countries are as follows:

Republic of Azerbaijan	AZ
Republic of Albania	HSH
Islamic Republic of Afghanistan	ARA
Republic of Belarus	BC
Republic of Bulgaria	BDZ
Socialist Republic of Vietnam	VZD
Georgia	GR
Republic of Kazakhstan	KZH
People's Republic of China	KZD
Democratic People's Republic of Korea	ZC
Kyrgyz Republic	KRG
Republic of Latvia	LDZ
Republic of Lithuania	LG
Republic of Moldova	CFM
Mongolia	MJD
Republic of Poland	PKP
Russian Federation	RZD
Slovakian Republic	ZSSK
Republic of Tajikistan	TDZ
Turkmenistan	TRK
Republic of Uzbekistan	UTI
Ukraine	UZ
Czech Republic	CD
Republic of Estonia	EVR

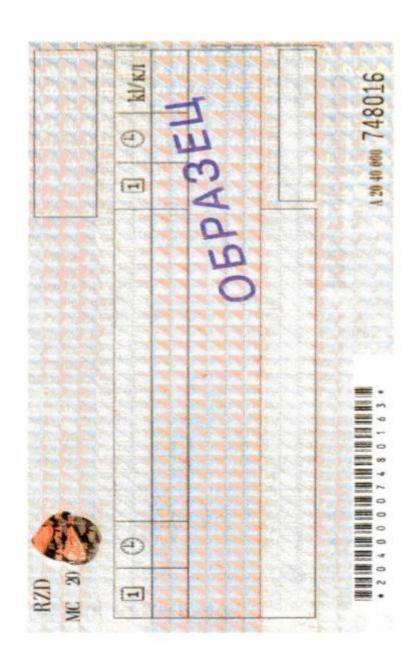
- 2. Specimens of travel and carriage documents
- 2.1. Specimen of RCT2 standard model and definition of boxes, lines and columns

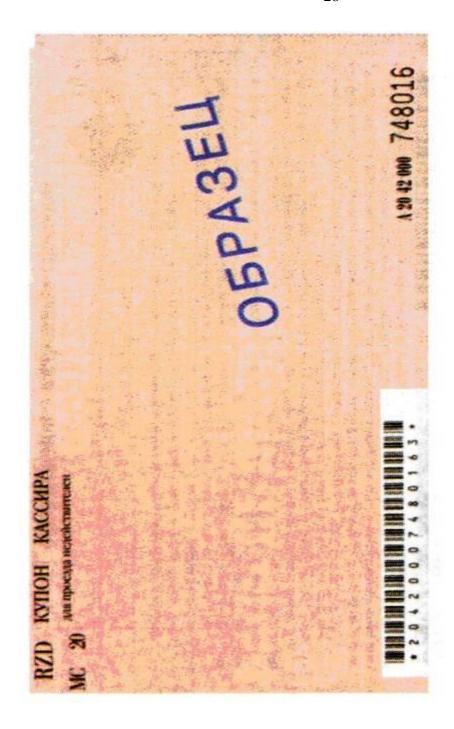


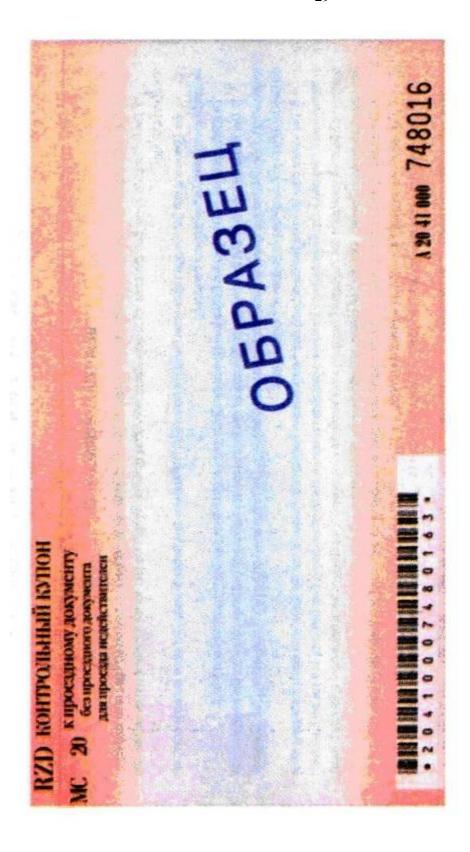
# 2.2. Combined travel document RCT2-Standart.



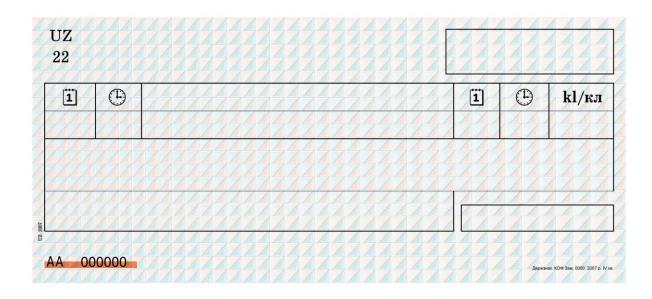
## 2.3.Combined travel document RCT2-EXPRESS.







## 2.4. Комбинированный проездной документ RCT2–EXPRESS ACУ ПП У3





# 2.5. Blank ticket.

A 12 / 12 / 12 / 12 / 12 / 12 / 12 / 12	4 KELIONES BUJIET - KO -24 STRECKEN	NFAHRSCHEIN	LB	Data, kasos antspaudas Штемпель места выдачи с да
Kel. sk		009750	, 0	Tagesstempel der Ausgabestelle
Han Für			словек eisende(n)	Sales of the sales
Nuo/ot/vo	po	(15 1751274) 1 (1127) 1 (17 127) 1 (17 127) 1 (17 127) (18 18) 1 (17 18) 1 (18 18) 1 (18 18) 1 (18 18) 1 (18 18) (18 18) 1 (18 18) 1 (18 18) 1 (18 18) 1 (18 18) 1 (18 18) 1 (18 18) 1 (18 18) 1 (18 18) 1 (18 18) 1 (18 18)		
iki	kl. 1 sa. Kl.			
nach	kl. 2 кл. Кl.			
рег/через	/über			
Nuolaida Cungua Ermässigi		Pažymėjimas Nr. Удостоверенне N <sup>9</sup> Bescheinigung	Плата за	eleivio važiavimo kaina a проезд одного ира r einen Person
Kontrolin Kostponi	ės kortelės вые купоны / Kontrollka	STATE OF THE PROPERTY OF THE P	Visa vai	žiavimo kaina стонмость
BUO Nr.	iki Nr.		0.0	
o M von Nr.	DUJIET - KY	TIOH	Gesanti	Data, kasos
von Nr.	MELIONÉS БИЛЕТ - КУ -24 STRECKEN	TIOH IFAHRSCHEIN 009750	LB 00	
le LG-	MELIONÉS БИЛЕТ - КУ -24 STRECKEN	TIOH IFAHRSCHEIN 009750	LB 00	Data, kasos antspaudas Штемпель места выдачи с дат Tagesstempel der Ausgabestelle
LG-	MELIONÉS БИЛЕТ - КУ -24 STRECKEN	TIOH IFAHRSCHEIN 009750	LB 00	Data, kasos antspaudas Штемпель места выдачи с дат Tagesstempel der Ausgabestelle
LG- Kel. sk Ilus Für  Nuo/ot/vo iki	MELIONÉS БИЛЕТ - КУ -24 STRECKEN	TIOH IFAHRSCHEIN 009750	LB 00	Data, kasos antspaudas Штемпель места выдачи с дат Tagesstempel der Ausgabestelle
LG- Kel. sk Ilus Für	MELIONÉS БИЛЕТ - КУ -24 STRECKEN	TIOH IFAHRSCHEIN 009750	LB 00	Data, kasos antspaudas Штемпель места выдачи с дат Tagesstempel der Ausgabestelle
Kel. sk	MELIONÉS БИЛЕТ - КУ -24 STRECKEN	TIOH IFAHRSCHEIN 009750	LB 00	Data, kasos antspaudas Штемпель места выдачи с дат Tagesstempel der Ausgabestelle
Kel. sk	м KELIONÉS БИЛЕТ - КУ-24 STRECKEN  1 кл. кі. 2 кл. кі. 2 кл. кі.	TIOH IFAHRSCHEIN 009750	LB O  nonek eisende(a)  Vieno ke Плата за плассажн	Data, kasos antspaudas Штемпель места выдачи с дат Тagesstempel der Ausgabestelle
Kel. sk	м KELIONÉS БИЛЕТ - КУ-24 STRECKEN  1 кл. кі. 2 кл. кі. 2 кл. кі.	ПОН IFAHRSCHEIN 009750	Vieno ke IInara sa maccawa Preis für Visa važ	Data, kasos antspaudas Штемпель места выдачи с дат Таgesstempel der Ausgabestelle

# Collective ticket

7.7.	-KYII KENI	OH A 000		мпель места выдачи с дат esstempel der Ausgabestel
UZ				
для для für		осіб человек Reisende		
від/от/von				
до <b>1</b> кл.				
до nach <b>2</b> кл. кл. кл.				
через/через/über	2828	7		
	280 280 280		2	
Знижка Скидка Ermässigung	%	Посвідчення Удостоверение Bescheinigung	Плата за проїзд 1 пасажира	В тар.вал. В тар.вал. In der Tarifwährung
Контрольні купони/	Контр	ольные купоны/ Kontrollkarten	Плата за проезд 1 пассажира Preis für eine Person	В нац.вал. В нац.вал. In der Nationalwährung
3/c/ von №		πο/πο/bis №	Загальна вартість в нац. Общая стоимость в нац. Gesamtbetrag in der Natio	вал.

MC uz	КВИТОК-КУПОН БИЛЕТ-КУПОН STRECKENFAHRSCHEIN	A 00	00000 шт	емпель місця видачі з да емпель места выдачи с , esstempel der Ausgabe	датой
บาя บาя ur		ociб челов Reiser	ek nden	iw	
від/от/von до до nach	1 kn. kl. 2 kn. kn.		ek dden Stam		
через/через/і	iber	PKOD	<u> </u>		
Знижка Скидка Ermässigung	Месей чення жас юверени Весснеілідин	1e No	Плата за проїзд 1 пасажира		
Контрольні	купони/ Контрольные купон	ы/ Kontrollkarter	Плата за проезд 1 пассажир Preis für eine Person	В нац.вал. В нац.вал. In der Nationalwährung	
3/c/ von №	по/по/bis №		Загальна вартість в наи Общая стоимость в наи Gesamtbetrag in der Natio	.вал.	

DOO British Kanses additional to growth	Tageswernyol der Anegokonoche Vonesers Reseaudens		atific translops Nr. caponis Nr. strongs Nr. strong Nr. strong Nr. strong Nr. Majora Nation 20 gr. Wagina	Varil W. Mersi Ni Pittra	Estavino falias vitina Banote cipino sagam la de Wilming das Augstwitteness	Padaqostraktura Kosascaninin ebep Dyvision	Vallecia	TAS Data, kasos antiquental an	FTUNG PERMANDEL ATT AMAGNETICAL SECTION Rejection		Min. troubleys Nr. , vagonas Nr. , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	>NE	Batterino Soless valius Bastore cristana autusia In der Waltonig des Ausgabelsondes	Production mixing Konnecessimal eloop Previous	Vadiotis,
HITALKAPTA LB BETTKARTE 0076000		divining	No.	Klasé v kategoriju Klase u samopis Klase nel Kategorie				MIEGAMOSIOS VIETOS BILIETAS HITALIKAPTA LB BETTKARTE 0076000	KVITAS, KBHTAHIJHAI, QUITTUNG  The second for the second s	Skirbstrach	基基	Kase ir karegorija Kase: 8 sartropiis Klasse und Kategorie			
LG-24 BETTKAN	Billioto NC, Sark sh. K faarery N' 348 Zun Falcouweise Cir.	Numbertwee	Beytame 19. Chrystenine Abritis	Olik. Men pap. Eisenbobs	Vizio kelejrio rekierino kuna Ukian se ogrova neccanopa Pene the elem Person	Visa valurimo kaina Ofissa estronoca Gissartheria	Packingos rinstava Kowecznimań ośop Vornorigalskie	MEGAM MEGAM ITTALIKA LG-24 BETTKAF	Binato Nr., Red. 36. K. K. Kutary Nr. Bar Zinn Yalmansweit Gir	Nuodorfvoa pentepesüber	Brykinne 19 Drapsanesne Abčan	GIRL Men. Jop. Escubalin	Victo kelenie važiavime uma Ukara se datoch moganica Preis filr elden Parka	Vha veloremo prima Odeno me secto. Generalise sa	Notescentrations Notescentration Vernedeschilden
· ·				-			dor l								7
SS	relie delle		NA II				inhefin va wex.								
Пита, кином акторуанская Штематель мести видатия с датой	Tagesatempel der Ausgabestelle		mm: irrackings Net. volgeness Net.	Vient Ne	eimo Saites valuun one capanta auta-tu ker Wikerung des vengarbelandes	dengra makliava mechamad eliop Provision	nuria								
HICHARTE Data, knoos straightful TA LB straightf	Tagosaempel der Ausgabestellte Resentellt auf Ausgabestellte Resentellt auf der Ausgabestellte auf der Ausgabestel	(kitherhaeth A	Sul. Min. Troubleys No	Vient Ne	Between Sales values Bausser opposite adjavit In der Wahrung des Avergabelandes	Pasiongen makinana Kononcenensal oftop Provising	Valiums								

# Seat reservation

МС ПЛАЦКАРТА ПЛАЦКАРТА ВЕТТКАВТЕ  До квитка К билету	Спеціальні вказівки Специальные указания Besondere Angaben	A 000000 oci6 человек	Штемпель місця видачі з датою Штемпель места выдачи с дато Tagesstempel der Ausgabestelle
Zum Fahrausweis		reisenden	######################################
від/от/von		до/до/nach	
через/через/über	100 Managary 100 200 200 200 200 200 200 200 200 200	3 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2	
Залізниця Жел.дорога Eisenbahn	Клас та категорія Класс и категория Klasse und Kategorie	287 (1994) 287 (1994) 287 (1994) 287 (1994)	
Плата за проїзд 1 пасажира в тар.вал. Плата за проезд 1 пассажира в тар.вал. Preis für eine Person in der Tarifwährung		в нац.вал. в нац.вал. in der Nationalwährung	грн.
Загальна вартість в тар.вал. Общая стоимость в тар.вал. Gesamtbetrag in der Tarifwährung		в нац.вал. в нац.вал. in der Nationalwährung	грн.
Комісійний збір в нац.вал. Комиссионный сбор в нац.вал. Kommissionsgebühr in der Nationalwährung	грн.	Використано у вагоні залізниці Использована в вагоне жел.дор. Im Wagen der Eisenbahn benutzt	

MC UZ	ПЛАЦКАРТА ПЛАЦКАРТА ВЕТТКАКТЕ	Спеціальні вказівки Специальные указания Besondere Angaben	A 000000	Штемпель місц Штемпель мест Tagesstempel de	а выдачи с дато
До квитка К билету Zum Fahrauswe	KBUTAHLIIЯ KBUTAHLIUЯ QUITTUNG		осіб человек reisenden		
від/от/von			до/до/nach		
через/через/ül	oer Services				
30	<b>(</b>		2 2 2 2 2 2 3 7 3 7 3 7 3 7 3 7 3 7 3 7		
алізниця Кел.дорога isenbahn		Клас та категорія Класс и категория Klasse und Kategorie			
Плата за проезд :	пасажира в тар.вал. с пассажира в тар.вал. on in der Tarifwährung		в нац.вал. в нац.вал. in der Nationalwährung	грн.	
Загальна вартісті Общая стоимості Gesamtbetrag in c	в тар.вал.		в нац.вал. в нац.вал. in der Nationalwährung	грн.	
Комісійний збір в н Комиссионный сбо		грн.	Використано у вагоні залізниці Использована в вагоне жел. дор. Im Wagen der Eisenbahn benutzt		

До квитка К билету Zum Fahrausweis  від/от/von  до/до/nach  через/через/über  Залізниця Жел.дорога Еіsenbahn  Плата за проїзд 1 паса кітуан гар.вал. Клат тактегорія Кlasse und Kategorie  Плата за проїзд 1 паса кітуан гар.вал. Плата за проезд 1 рес ажира в тар.вал. Реіз für eine Person in der Tarifwährung  Загальна вартість в тар.вал. Собщая стоимость в тар.вал. Gesamtbetrag in der Tarifwährung  Комісійний збір в нац.вал. Комиссионный сбор в нац.вал. Комиссионнай сбор в нац.в	MC UZ	ПЛАЦКАРТА ПЛАЦКАРТА ВЕТТКАRTE	Спеціальні вказівки Специальные указания Besondere Angaben	Α	000000	Штем	пель місця видачі з датою пель места выдачи с датой stempel der Ausgabestelle
Казе и матегория         Бізепbahn         Плата за проїзд 1 паса кира в тар.вал.         В нац.вал.         Плата за проєзд 1 ресажира в тар.вал.         Регіз für eine Person in der Tarifwährung         Загальна вартість в тар.вал.         В нац.вал.         Общая стоимость в тар.вал.         Безатtbetrag in der Tarifwährung         Комісійний збір в нац.вал.         Комісійний збір в нац.вал.         Комиссионный сбор в нац.вал.         Грн.         Використано у вагоні залізниці Использована в вагоне жел.дор.	К билету				человек		
Казе и матегория         Бізепbahn         Плата за проїзд 1 паса кира в тар.вал.         В нац.вал.         Плата за проєзд 1 ресажира в тар.вал.         Регіз für eine Person in der Tarifwährung         Загальна вартість в тар.вал.         В нац.вал.         Общая стоимость в тар.вал.         Безатtbetrag in der Tarifwährung         Комісійний збір в нац.вал.         Комісійний збір в нац.вал.         Комиссионный сбор в нац.вал.         Грн.         Використано у вагоні залізниці Использована в вагоне жел.дор.	від/от/von			до/д	ιο/nach	$u_{U}$	
Казе и матегория         Бізепbahn         Плата за проїзд 1 паса кира в тар.вал.         В нац.вал.         Плата за проєзд 1 ресажира в тар.вал.         Регіз für eine Person in der Tarifwährung         Загальна вартість в тар.вал.         В нац.вал.         Общая стоимость в тар.вал.         Безатtbetrag in der Tarifwährung         Комісійний збір в нац.вал.         Комісійний збір в нац.вал.         Комиссионный сбор в нац.вал.         Грн.         Використано у вагоні залізниці Использована в вагоне жел.дор.	через/через/übe	r			ok Sta		
Казе и матегория         Бізепbahn         Плата за проїзд 1 паса кира в тар.вал.         В нац.вал.         Плата за проєзд 1 ресажира в тар.вал.         Регіз für eine Person in der Tarifwährung         Загальна вартість в тар.вал.         В нац.вал.         Общая стоимость в тар.вал.         Безатtbetrag in der Tarifwährung         Комісійний збір в нац.вал.         Комісійний збір в нац.вал.         Комиссионный сбор в нац.вал.         Грн.         Використано у вагоні залізниці Использована в вагоне жел.дор.	30	<b>(</b>	one		0	-	
Плата за проїзд 1 пасакираю гар.вал. Плата за проїзд 1 пасакираю гар.вал. Preis für eine Person in der Tarifwährung  Загальна вартість в тар.вал. Общая стоимость в тар.вал. Gesamtbetrag in der Tarifwährung  Комісійний збір в нац.вал. Комиссионный сбор в нац.вал.  Грн.  В нац.вал. в нац.вал. в нац.вал. грн. в нац.вал. в нац.вал. в нац.вал. в нац.вал. в нац.вал. грн. и дег Nationalwährung  Грн.  Використано у вагоні залізниці и спользована в вагоне жел.дор.	Жел.дорога	9	Кла: такатегорія О акс и категория Klasse und Kategorie				7
Общая стоимость в тар.вал.       в нац.вал.       грн.         Gesamtbetrag in der Tarifwährung       in der Nationalwährung         Комісійний збір в нац.вал.       Використано у вагоні залізниці Использована в вагоне жел.дор.	Плата за проезд 1	са ки ја в тар.вал. «ссажира в тар.вал.		в на	ц.вал.	грн.	
Комиссионный сбор в нац.вал. ГРН. Использована в вагоне жел.дор.	Общая стоимость в	тар.вал.		вна	ц.вал.	грн.	
1 190	Комиссионный сбор	в нац.вал.	грн.	Испол	ьзована в вагоне жел.до	o.	Держэнак. КОФ. Зам. 0000 2009 р. IV кв.

## 2.7. Excess fare receipt

# M

# PRIEMOKOS KVITAS LG-24 ДОПЛАТНАЯ КВИТАНЦИЯ NACHLÖSEQUITTUNG

LB

0004500

Data, kasos antspaudas Штемпель с датой выдачи Stempel und Datum der Ausgabe

K 6anery/nnankapre №  Zum Fahrausweis/zur Bettkarte Glžk.  Жen. gop. Essenbahn		jjns	kel. sk человек Reisenden	. nuolaida % скидка Ermässigung
nuo/or/von		iki/go/nach		
per/через/über				
Priemoka Доплата для Nachzahlung für	kel. sk челов Reiser		nuolaida скидка Ermässigung	%
nuo/or/von		. iki/go/nach		
per/sepes/über			*******	*************
Papildomai išieškota Взыскано дополнительно Erhobener Zuschlag	Perejimas į aukštesnės kategorijos vagoną Переход в 1-й класс Klassenwechsel	Maršruto pakeitimas Изменение пути следования Streckenwechsel	Pазинца Unters	s vietos bilieto kamos skirtumas в стоимости плацкарты chied in der Bettkarte oniki/в/in
Взыскано дополнительно	катедогіјоз уадова Переход в 1-й класс	Изменение пути следования	Pазинца Unters	в стоимости плацкарты chied in der Bettkarte

	K	1	
I	G	-2	4

PRIEMOKOS KVITAS ДОПЛАТНАЯ КВИТАНЦИЯ NACHLÖSEQUITTUNG

LB 0004500 Data, kasos antspaudas Штемпель с датой выдачи Stempel und Datum der Ausgabe

Prie miegamosios vietos bilieto K 6 mery/utankapre № Zum Fahrausweis/zur Bettkarte Glžk	klasė ktracc Klasse	для ; ki для qq fili R iki/да/ажн	enosek eisenden	. nuolaida % скипка Ermässigung
per/sepes/über				
Доплата для Nachzahlung für Reisende				
nuo/or/von		, iki/go/nach		
per/sepes/über	WELL			
	1.1			
Papildomai išieškota Взыскано дополнитель Erhobener Zuschlag	erėjimas į aukštesnės kategorijos vagoną Переход в 1-й класс Klassenwechsel	Maršruto pakeitimas Измененне пути следовання Streckenwechsel	Разница и Unters	s vietos bilieto kainos skirtumas в стонмоств плацкарты chied in der Bettkarte on iki/s/in
Už vieną keleivį За одного пассажира Für einen Person				
Visa važiavimo kaina Oбщая стоямость. Gesamtbetrag				

# 2.8. Ticket folder

LITAUISCHE EISENBAHNEN LITAUISCHE EISENBAHNEN KELJONES BILJETU KNYGELE KYTOHHAS KHRIKKA BUCHFAHRKARTE  SUCHFAHRKARTE  SUCH AND STERMEN  SU	Attenting one dem Abkommen (ther den Internationalen Personerverkerk (SMPS)  1. Der Umschlag der Businishtrants othes Steckentatruchen was der Steckentalismelen other  2. Der Schungsdamser der Buchderhane mit Strockentatruchen für der Herdant beträgt 2 Monne,  Norde Rockfant und für die Her und Rübelbird 4 Moneie  3. Zur Schungsdamser der Buchderhane mit Strockentatruchen für der Herhant beträgt 2 Monne,  Norde Rockfant und für die Her und Rübelbird 4 Moneie  3. Zur Schungsdamser der ungebouchten Berthante antsprücht der Getäntigungen.  Die Schungsdamser der ungebouchten Berthante antsprücht der Getäntigungener der Fahrassersten  4. Der vollige der Mehrener Schungsten Moneierung des Fahrassersten ab als der vertyschende von sier Enemhan durch Eintragung siese Berthans at diese der Einschalen systemiere 24 Studies von Abhabit der Berthanden durch Eintragung der Berthanten Geter Berthans einer Schungssersten gesen Berthans vor Abhabit der Berthanden eint er er Abhabit der Berthanden and der Vorgeschen ein der Fahrpreise bzw. Getthanten erfolg auf der Worge der Fahrbreiten berthanden erfolg auf der Worge zu Erfahrmennes der Einschungsprüchen Fahrpreise bzw. Getthanten erfolg auf der Worge der Fahrbreiten der Fahrpreise bzw.  1. Die Einstattung der bezahlten Berträge für nicht bemutzte Fahrpreise bzw. Getthanten erfolg auf der Worge der Fahrbreiten.  7. Die Gesanttenense den Handagspälde staf 35 Mg bei Einschassen und 15 Mg bei Kleidem nicht Mannangen.
LG-24 INTOBCKS LG-24 KEJONÉ STR SORGE Conjugations Chingstons Chingstons Chingstons Chingstons Committees Comm	Australg euer dem Abkonnesen über den Internstitionalen Petroon.  1. Der Umzeltig der Bundfahrhadte ubes Strechenführschare zur Umzeltig benechtigen nicht zur Fahrt.  2. Der Gehanngodeur der Berchkentrann ent Brackentrahrachen ist Nr. der Ropdinium und für die Heit - und Rickfahrt - Moonse.  3. Zur Benutzung von Strittekengen muns jeder Reisende neben ditent - und für die Heit - und Rickfahrt - Moonse.  Der Gehanngodeur der Popelant entrigneite Berkräche zur Ber Der Gesen Bertinate entrignet der Gesen Bertinate antrapricht der Gesen Bertinate entriger zur Bertinate antrapricht der Gesen Bertinate eine Bertinate eine Bertinate eine Verge zur Einstanden vorgerziet Bertinate geschen Verge Gesen Eriebhannteiten.  8. Der Eriebhannteiten.  6. Für Verborengegungene Fintrauswense eine fandspapialist abst 36 kg bei Erwachtness dem Verschapsgelicke abst 36 kg bei Erwachtness dem Verschapsgelicke abst 36 kg bei Erwachtness
4. Oddomota systematic designation is appropried property transferrangement configuration (CMTD) types and types an	** Nationate behins, temposise visitates be kelebrally alsolated between bilancial be virtually national steless verbook transfers.  2. Nationate behins, proposise visitates be kelebrally virtual or medicannia.  3. Validate behins, galacian statum vargans, be bilaton, zelobracean kelebrally private transfersors in selection in the medicannia.  3. Validate in the proposition of the control of the bilaton, zelobracean kelebrally private transfersors in selection to be bilaton, zelobracean kelebrally private transfersors in selection behins to the proposition of the control of the contro

The first of the f							A Control of the Cont	ingere institution and an application of the frequency beautiful and an application of the frequency of the	Control of the substitution of the substitutio				Received prints and the companies of the
Tripogen Save 2.1.  Tripogen Save 2.1.  X.E. ID 21 LATE TO ROPE IF  EL 2.2. MATHER IN TO ROPE IF  EL 2.2. MATHER IN TO ROPE IF  EL 2.3. MATHER IN TO ROPE IF  EL 2.3. MATHER IN TO ROPE IN THE INTERPRETATION TO ROPE IN					ENTIL DA PARCENT REETO BINCLAND		Accounts Transfer of the Control of	Tubunda, inggan. Spirinkanin tunony Africankanint	A 1923 principal deficies from forests, see Consent, programme visit of the Consent Consent of the Consent of t		Springle Todas Brown a strange Management	Devices Recipied Magazines	Manager and the test of the first of the fir
A No 014450					presentationary and the sign present and a leavest of the section	AND FIRST STATES AND DETROITED VENERAL ZERANG	entite met decemberen en en en vertrege Vin med Zimberso	e de la companya de l			Wilderick bei der Steinerschaft in Man Germanische Bernard der Germanische Germanische Germanische Germanische Germanische Germanische Germanische Ger		
PRIOR SERIESTO DE DESCRIPTOR ANTERIAL SERIESTO DE LA SERIESTO DEL SERIESTO DE LA SERIESTO DEL SERIESTO DE LA SERIESTO DEL SERIESTO DEL SERIESTO DE LA SERIESTO DE LA SERIESTO DE LA SERIESTO DEL SERIESTO DEL SERIESTO DE LA SERIESTO DE LA SERIESTO DE LA SERIESTO DEL SERIESTO DEL SERIESTO DEL SERIESTO DEL SERIESTO DEL SERIE	Personal menori njenja risj Ramoni denari C. pelso Z.girta stilipinskihle Sasi da Absalpada	And Table Recorded on order and the state of	Angrada and a september of the september	Orlina and En withow Chairman a Arpada Andrana and Distinguishing their usid their beginning schaffer	nostrad. 1910. enemistratus Kolmens ingelius	dantas 60 teresa kan Prinsparean is on dapa Abadoo nda saa Assabili	Notes and the complete	Application profits  (Application profits)  (Application profits)	A control of the cont	Sufficient Consequence (1974)  Sufficient (1974)  Sufficient (1974)	Sundande Art de Vere Sundande des Collès		

Олон Улсын суудлын хариллины тухий хэллдээрээс ОСХХ

і.Илгэгч нь ачва тээшийн тасалбарыг хүлээі авахдва тасалбарыг эвэ бичигдсэнийг магаллана /ОСХХ 25-p аупакии § 5/.

2.Илгэргч нь дагажлах биримт байхгүй, бүрэн бус буму буруугаас гэрсэн бүх хохиролх темор замын евию хариумлага хүлээнэ /ОСХХ 26-р зүйл f ll.

З.А. Чав тэршикг вчия тэршийн тислибар үзэхгүйгээр ачва тамин хүснэгтэнд элвсэн хуснэгтэнд элвсэн хэргийн жилж алагчид одтого, Ачав тэршийг одтож байгаа элэх тогтоосог изаарыйд дагуу худээн алагчийн иттэмжэлэх хурий вөр эттээдэг ачаа тэршийг одтож болно. Заахдал учралуулад ачаа тээш хүхээн алагчэд эл

4. Фртові ілэр вчая тазш одогокод свад тожнодлюй свад токноддеці тухай завуульх ортаенор давжудаці натагачны изкалаланары колрэтаж түрній шімдарыній токачаруні, натагачны изкалаланары колрэтаж түрній шімдары токачары токачары токачары каратары каратары каратары каратары каратары токачары токачаты токачары токачары токачары токачары токачары токачары токачаты т

5. Темер эам нь ачаа тээцийг үрэглүүлсэн байвал зардасан үнээр төлнө /ОСХХ эз-р зуйлийн § 2/.

Изьлечения из Соглащения о международном пассажирском //

1. Отправитель при подучения товаробыться об квитанням должен удостовериться в том, что квитамния состявлене правидно 6 5 статыя 23 СМПС,

2.Огиравитель песет ответственность неред желелной дорогой за цее убытки, которые могут воликиуть веледетие отсутский, педостаточности или неправидыности соправодительных докужентов 18 1 статьк 26 СМПСА.

З.Товаробитаж выдмется подучатство, уклаинному в дорожной товаробитажной недомости, без пре дъваления им товаробитажной квитациим. Товаробитаж может быть выдыг другому лицу, если у мето товаробитаж, портучателя, улостоверсния порядком, дейтелующим на дороге, где выдлагтся товаробитаж, в обенк случата лицо, получающее товаробитаж, обязано предменить свои личные докуме иты и 5 статья 28 СМПС,

4.При возиняновения препятетыйя к выдаче товяробетижа станция, на которов вознаклю пренятотные телетрафию через станцию отторажены мавешеет о пренятателя в отправятеля в заправимате его указания. Товаробитажной кантанции указания отправятеля считаются на еместациями в скупие стях получате товаробитажной кантанции указания отправителя считаются на еместациями в скупие стях получате в технане втях ергов, если получителя, инфантеля считаются на еместарие предъявления товаробитажной в технане изтя ергов, я получением его, товаробыты считется неостребравнымия и замениярется по вытрешным правышам дороги чаличения. Помашине веще, нереполняме товаробатажны, поляжат закиминальные товаробатажны, поляжные веще, переполняме товаробатажны, поражет закиминальные товаробатажны отправите ль / 2 и 6 статън 28 СМПС/.

5.При утрате темвробатажа железная дорога уплачивает как возмещерке сумку объявленной цемпости И 2 статън 33 СМПС.

Auszud aus den Adkwinnen über internationalen Personenverkehr

1. Beim Emplong des ExpeBguscheines has sich der Absander davon zu uderzeugen, daß der Schein richting milgesselt ist (4 5 Arille) 23 SMPS).

2.Der Absender mittet gegenuber der Eisendahn für alle Schaden, die aus dem Fehlen, der Unvollemufigkeit oder der Urchrigkeit.
 der Begleipapiere ensisten komen (4 1 Artikel 26 SWPS).

3. Das Expre gur wird in ben im EzyreBgubegleischein augegeberen Emplanger eine Vorlage des expreBguscheines nurgelleiert.
Das ExpreBgus kann in eine andere Person ausgebandigt werden, wenn sie eine beglanbige. Vollmeicht des Emplanders bestort, die den Bestimmungen der Amflengebahn ensprechen nudb. In beiden Fallen mu sich der Abholer durch Vorlage des Personalausweises ausweisen (\* 5 Artikel 28 SMFS).

4.Wem die Abliefenung des Expressures nuf Hindernisse sight, verstandigt der Bahahof auf dem das Hindernis enganden ist,

telegraphish davon den Abstuder uber den.

Verzaudabsinde understeut in um Anwietung Der Absender hat bei der Anwietung den Expresiguschein vorzalegas. Olme Vorlage des Verzaudabsinde understeut und Anwietungen den Abstandes ungentig, Falls der Empfanger die Ammaltme des Expresigues verweigert, kann der Absender schie Anweitungen dahe Vorlage des Besenderlagens etrellen Ervedent der Fampfander unde der Besenderlagens daher der Anweitungen dahe Vorlage des Expresigues der Margander der Siegen und Anweitungen daher vorlagen, um estabstudens vorlagen statische der Besender abstande vorwertet. Unzuragent, das sie Sapre gut befordert wirdt, wird est nach Abkauf von 30 Tage nach einer Eintreffen des Gutes verwertet. Der Absender wird von der Verwertung benehrlichigs (° 2 n 6 Arfibel 28 SAPPS).

5,Bet Vertust von Expregut zahlt die Eisenbahn eine Entschadigung bis zur Home des entsprechenden Werres (\* 2 Artikel 33 SMPS).

Printed for contractions of the printed for th				And Microsoft	in spiral units and analysis of the contract of the property of the contract o	Common Track Common of Com			deny my die feet from Anna (den 1992). Manageria de archere de Cara archere archere de Anna (den 1992). Manageria de de Anna (den 1992).
TOMOR TAMENTAL REPORTED TO THE PERSON OF THE			BYTH YORANCAN BYTHV RISK KAN WARRANT RESPONDE	Enter the contract of the cont	Transfer solvers  Transfer and a security  Constitution of	Arte Transfer frields from Strandish Artes Transfer Artes Transfer Strandish Transfer Str		National Control of the Control of t	Prophish destricts on the second of
A No. 014450			production of states in constitution of the states of the	Nacional popularies statis, seep connective. National Transmitted in the connection of the connection	tion a gefallet in Verseare Richel		Maria sirange dispansa bandana teo (palatana		
Direct y headt Penner, Landie Covered and Carlotter Carl	Control of American American and Control of	Creates pares dis viproses Creates et es a ampair a activate central Performangisham und Desimon enganaten	den bestelle. 1870 – stelle bestelle stelle ste	Manager for twenty and the state of the stat	Appraised (10) Obsess services unit (service) Appropriates Weet	Can prefer the opening dense religion to the comprehending Suppression of the comprehending Suppression of the comprehending Suppression of the comprehending of the comprehendin	Section of Developing Association of States and Section of Section		A TOTAL STATE OF THE STATE OF T

19 T   Dynamic Copper   19 T	Kuintu inpubarini Ordanugsimmer des Ankinfisbuchee  Alkinfisbuchee  Ankinfisbuchee  Ankinfisbuchee  Antinfisbuchee  Antinfisbu	Returid xyarunu 13a nif urtamusis criau naamena 1 der Bestimmungsta Awn 139minfr Touppokurae, Das auf der Vor P	Coupme Gebulum	Coppe and vivas Aylandan  Cebulan die unterwege cistanden sind  Rube 1 Kopek  The Coppe and the Copp	A TYPE TO THE PROPERTY OF THE	Ruber Ruber Hinok Josep
Typubor.  Strasse Strasse Haus Haus Strasse Allerung des Andere Vermerke			Xon Itoqual Stadi		Байт дом 1	
	Хүлээн авагийн халг. Адрес получатын Abresse des Empfangers Ачаа тээшийг олгосон туха	S		등 물 등		
	Orwerto o suppre ross Vermerk uber die Abliefer Expressguies	ppofarawa ring des	Бусад тэмдэглэл Другае орматсы Andere Vermeric			

÷											
ОТО	MEXAVHA  TACH  TAC	ОЛОН УЛСЫН ТӨМӨР ЗАМЫН СУУДЛЫН ХАРИЛЦАА МЕЖДУНАРОДНОЕ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ ПОССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ ІМТЕНАТОМЫ ВЕЗЕГИМАНЬ-РЕВООВЛУЕКТИЕ		O'TAL		төмөр замууд железные дороги	Газарийк хөлс Провозиля плата Епси	Нэмэлт хурвамж Дополинтельные сборы Nebengebuhren	гж Эборы		- Byra Beero
	ATAA KOPEUIC ST	АЧАА ТЭЭШИЙН ТАСАЛВАРЫН ҮЛДЭХ ХУВЬ КОРЕШОК ТОВАРОБАГАЖНОЙ КВИТАНЦИИ STAMM DES EXPRESSGUTSCHEINES		A Nº014450	14450	ELSENBAHNEN	ահ. դր.	Уло объявленную денность Ри Wethingthe			lisgesami
Anyyan Hanmen Stast der	нах замын орн нование страл к Абрациявайн	Явуулах замын орны нэр Наименование страны дороги отправления Saat der Abgangsbalm									
Голт тараг Поезд Н Zog	тараг И	Явуулсан оп, сар, олер Дата отправления Авдавдайаш			19 r.						
Явуулах Станція Аврандзід		зам бя ертео и дорога отправленкя ta und Abgangssation								++	
Ovinx : Cranitin Bestimm	Очих зам ба ертее Станиня и дорога назначення Всяйнинивавайн инй Всяйнгийнуява	ОЧИХ ЗЭК ба өргөө Станция и дорога пазысчения Везйпинивъвана ила Везйгилиндивийся									
Samina Hyth caedo Befordeungsw Marsery Gn	Замива. Путь следования Beforderungsweg Илстэгч ба түүний	жилийн артаонүүл-ногранчинге ий хажг		cramun-Gregzstallenen		EVIL XYPAACAH BCETO B3MCKAHO INSDESAMT ERHOBEN					
Авсперат Хулгон Полуж Епренц	Отправитель и его адрес Absender und seine Anschrift Кулээн авагч ба түүний Получитель и его адрес Empfauger, und seine Anschrift	2 вейст.  2 вейст.  (овыт, нэр-фамилия, имя, отчтучия хаят вадые  (овыт, нэр-фамилия, имя, отч	им, отчество им, отчество	eerno-Vor-und Zummel eerno-Vor-und Zummel		Хуралени Вънскано Егнова	/Бичтор-провисько-іл Worled	ese-in Worten/			
Sapane Offsan	Зарласан үнэ Объявленная непость. Автембарат Wen	ость	_ =	uv5.asx-in Worten in Rubel		Tənurkli Hippis Baraxilirik Kaccirp ' Gepacküsierer li	гарын үсэг гарг	ігарын үсэг гаргагаахуйн-полинсь разборчино-Ісястісіс Uлістясілі IV	H30-lcscrli	che Unters	chrift
Тавл Отмет непо	ливи бо буса баримтыт ков гжа о прилоз сия таможени Устиск uber Effulung der	пруждания и по				Avaa - Troundric Gabrol Gyoy Gardonin, aytarican tyxab anyyacan epreëmid transperies o denotraryax a ynaxonax kann o corronindr troaspodraryax Vermerk de Verandenien uber mangelmäte Verpackung oder den Zustend des Expresquies	far-nanifi iii Tawaar.na'n iienoerarka wapofaraka ugelhafte presgutes	Aqua todukhe todukatua Bacal tykali todukuat Otmetka o inpreme toduhodatama R inspenozke Vermerk uber die Amukime des Expressgues zur Beforderung	Legarest Taken Tak	гэнд хүл робатаж Ехргеяев	H CCT 18.
Gofpinic Too Yucao Meet Shickzabl	EDL'ABHEL TEPBA. POR. YURKOUKH ART der Ver- packung	Avaansi nop Honweitobaline rpyoo Bezelchiung des Gutes	Meniches April Meriches April Meric	KHII XT-dap Bec n kr Peoplelinkg Troopponint Troopponi	Signa Gafguld Japatat Via Ofasa zettina Ofasa zettina Cettinerra Ofasa zettina Cettinerra Angebene Wert der einzhen Stucke (in der Landeswahnung)	Вртении тэмлэг Штемпель станции Stadomatempel					
			••			Пу үлэгч. Весовших. Wlegemelster	relster	HHOOTGE XBLYVER!	f xyana	ERMET 10	_ ر
		Лүн Итого Ingesami				/гарын үсэг-подпись-Unershrifv	ıstırifV	Календарный штемпель ствийни отправления Danuiskanpel der Abgangssation	s crustus cr Abgangs	K OTRPE	рления

	1	#			TT	<u> </u>		E	e v	 • :		
	Бұға	Beero Insgesamt						Unterschri	eceli Tyxel epenoske elsegepäck			Tenker
٠.	көн.) б. коп.) ор.)							sserifehe 1	xyrasu ar nsr iraxa k n iraxa k n derung			XVAHAJITH 1
	dak (rec. a coopu (py n (Rub, K						orlen)	3) — 04 N v d	spasattshd Tonasac Tonere Ga die Annah Zur Boför			Яншеетае
	Нэмэлт хураамж (тег. мэн.) Дополиятельные сборы (руб. кон.) Nebengebühren (Rub. Кор.)	унэ зарласанд за обълнленкую ценность für Wertangabe					— прописью — Іл Worlen)	(гарын үсэг гаргасдахуйц — подлись разборчиво — leserliche Unterschrift)	Тээшийг тээвэрлэлтэнд хүлээн авсан тухай Отметка о триске багажа к перевозке Vermerk über die Annahme des Reisegepäcks zur Bojörderung			Явумас евтеений хунили такват
	H XBAC R DAGTS	мен, коп. Кор.					— девлинд)	огасдахуй	n tyxañ Tatkax Ka Elhofte Gepäcks	İ		5
	Тээврийн хөлс Провозкая плата Fracht	Ter. py6. Rub.						ı yesı raş	A AYTAFACA BMABINSA HR O DEZOC HRIN GAFBA Über Mang des Reise		tor trutte el	Wiegemeist
	төмөр замууд	Желеаные дороги Егземванием				BYFA XYPAACAH BCETO B3ЫСКАНО INSGESAMT ERHOBEH	Xypaacaii Banecaro Erhoben	Тээшийн иярав Бөгажиый хасеир Gepücknasierer (гары	Тээшийн байдал буюу саванд дутагдсан тухай явуулах ертвений тэмдэглэл Отметка станции отправления о недоститках и в упиковие или о состояний вагажи Vermerk des Versandstalton über mangellnülle Verpackung oder den Zustnnd des Reisegepäcks		Эртевний тэмдэг Штемпель станции Stationsstempel	Пүүлэгч — Весопции — Wiegemeister
	i	5219Z9 55		. 19			ицин — Grenzstationen)	Worten in Rubel)	Зарим байрын заралсан үшэ (иутийн мөнгон Объявлении ценность отделаных мест (я местной выдоте) Андедерыет Wert der einzelnen Gepackstücke			
	;	>>					— пограничные стапцян — G	(рублээр бичгээр — прописыс в рублих — in Worlen in Rubel)	t in Kg  Tababaschul Ranchi Troododhot Zans Hewichenin Zur Berechning der Friecht			
	ОЛОН УЛСЫН СУУДЛЫН ХАРИЛЦАА МЕЖДУНАРОДИОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR	ТЭЭШИЯН ЗАМЫН ХҮСНЭГТ ДОРОЖНАЯ БАГАЖНАЯ ВЕДОМОСТЬ GEPÄCKFRACHTKARTE	отпрвиления	Явуулсин он, сар, адар Дита стяравления Abgangsdatum		Щ	нүүнө	р бичгээр — прош	Жин кг-аар Gawith Жинхэнэ дейстангалылд			
	УДЛЫН X CAЖИРСК PERSONE	H 3AMЫ БАГАЖН СКFRACI	дороги атпр	Явуулсан Дата отп Авеапезе	ude:	ı menungsba	дуунеетде накимуд	eenbyq)	Barraaniu Tepsa Pon Ynakoakii Arl der Verpack- ung			
	ОЛОН УЛСЫН СУУДЛЫН ХАРИЛЦАА ИАРОДИОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБІ VTERNATIONALER PERSONENVERKEH	тээшии Ожиная Серхі		-	Явуулах вртоо ба зам Станции и дорога отправления Ардандээсайоп инд Ардалдэрайп	Очих ертее бо зам Станция в дороги нозначения Весілитиндезейноп пой Везілитиндевани		10076	Baffpun Too Hucao Necr			
Ů	OJOH RYHAPOJ INTERNA	ДОР	Явууллх замми орны нэр Нявкенование страны и Staat der Abgangsbahn	Галт тэрэг Поезд № Zug	t epreo ба i ii gopora sstation un	ree Go sai I R Acpora	Замнал Путь следования Beiörderungsweg	Зврласан үнэ Объявленияя ценность Андецевене Wert	Yayyicsii Guaethii Chaera Mae Guaeth Mae Chaera Mae Na Na Ar Na Aurscheine			и

Hemili aggraph aggraph and aggraph agg

Ирсэн тухайн тэхдэглэл Отметка о прибытин Vermerk über die Ankunft (Ostra epresimit asaras) (Kazendapinen tresatera. Craitum masaseguni (Datumstempel der Bestimmungsstation) Orrocon tyxafir tənzəfiəx Otnetki über die Abliefering

(Oqux epreenif xyanum tanase) (kanenaapmah urvanen etanum (Datumstempel der Bestimmungsstution)

Бусад тамдагладүд: • Другие отметки: Andere Vermerke:

Хүлээн авагчаас хураавал зохих дүн Игого подлежит взыскигио с получателя Инвремят ини Етрйодег zu erbeben

Замд үүссэн хурдамж Сборы, возинкионие в нути Gebühren, die unterwegs entslanden sind

	lisgesemt						- leserliche Unterschrift)	Тээшийг тээлэрлэлгэнд хүлээн авсан тухав Тэмдэглэл Отметка о нриеме багажа к перевоэке Vermerk über die Annihme des Reisegepäcks zur Bolörderung		
Нэмэлт хуравмж (төг. мөн.) Дополинтельные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Кор.)	унэ ээрлэсэнц за объявленную ценность für Wertangabe					(Givrəsp — aponuculo — In Worten)	(rapun yest rapratzaxyfiq — подпись разборчиво — laserliche Unlarschifit)	Taamidir raanapaaarra Tama Otmerki über die Am Vermerki über die Am		
Teebrifis xenc Opoecesian mara Fracit	мен. коп. Кор.					- deeswig)	гаргатдахуй	yeni Tyxali Ji Qoctatkax Fawa Ingelhafie Isegopleks		elster
Тээнр Провоз Б	rer. py6. Rub.				===		рын үсэг	LTBALTATALISTE TO HELT IN THE LEGAL TO HELT OF THE LEGAL TO HELT THE LEGAL T	эмдэг ганцин mpel	— Wlegemo
темер замууд	REJESHBE AOPULA				BYTH XYPAACAH BCETO B3BICKAHO INSGESAMT ERHOBEH	Хуравсан Вэмскано Егновен	Тээшийн инрав Бигаживий массир Gepückkassierer (га	Тээшнйн байдал буюу саявил дутагисын тухай квуулах ергеений тэмдэглэл Отметка станции отправления о недостатисах и унисмее или о состояний батижа Vermerk des Versandsinion fiber mangellniie Verpackung oder den Zustand des Reisegepücks	Өртөөний тэмдэг Штемпель стопция Stationsstempel	Пуулагч — Весовщик — Wiegemeister
	* 625125		.119	- Reconstruction of the second		crangin — Grunzstalionen)	Worten in Rubel)	Зарим байрын зарылсан үнэ (иутийн мангон Обълменнан ценность отдельных мест (в местной вылоте) Аледефенен Werl der cintalien Gepacksflöke (in der Landeswührung)	COLUMN ACCUSATION ACCU	
	<i>&gt;</i> >						нево в рубляк — іп	— Bec n kr — Tuber n h m k		
ОЛОН УЛСЫН СУУДЛЫН ХАРИЛЦАА МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR	ТЭЭШИЙН ТАСАЛБАРЫН БАГАЖНАЯ КВИТАНЦИЯ GEPÄCKSCHEIN	равления	Явуулсан он, сар, одер Дита отпривления Авдандзаацит		ulin	жилийн ортвынуд — пограничныс	(рублээр бичгээр — прописью в	Жин кт-аар Gewie жинкэнэ действительный wirkliches		
VYDJISH ) SCAMCHPCI PERSON	UNNH TACAJEA XKHAN KBUTAH GEPÄCKSCHEIN	дороги отправления	Abyyacat Anta orn Abgangse	iis bahn	n Immungsba	ю пригих)	engád)	Barabhiba Tepea Por ynakobkil Ari der Verpack- ung		
ОЛОН УЛСЫН СУУДЛЫВ ХАРИЛЦАА 7НАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБ! NTERNATIONALER PERSONENVERKEH	TЭЭШI БАГАУ G			я зам а отправлен nd Abgangsi	na o kasnayenii on und Best		110071	Badpsii Too Viicho Neet Stockzeli		
OJOH Menayhapo, Intern		Януулах зажын орны пэр Нациенование страны и Stant der Abgangsbaim	fant reper Floesa M Zug	Япуулах вртее ба зам Станция и дерога стиравления Algengsstation und Abgangsbahn	Очих вртее ба зам Стояции и дорого изэначения Bestlamungsstation und Bestlamungsbahn	Samilaa Nyth czekonnini Beförderingsweg	Зарлясан үнэ Объявлениал цеппость Angegebener Wert	Yayyacan Giretran Ne Choracta Ne Girecta Ne		

# Олон улсын төмөр замин суудлын хариливаны тухай хэлэлцээрээс (ОСХХ)

- 1. Зорчигч нь тээшийн тасалбарыг хүлээн эвахдаа түүний зэв бичигдсэнийг магадлана (ОСХХ-нан 15 дугаар зулийн 4-д).
  - 2. Төвпөрлэлтэл хүлээн авсан тээшийг зорчигчийн хаах галт тэргээр поуулата (ОСХХ-ийн 16-р зүйлийн 2-т).

3. Зарчичт нь түүний тээшийг үзэх гаалийн ба бусад лүрмийг заавал лэгана. Гаалийн үзлэгийн үел зорчич нь өөрөө байлцах естой (ОСХХ-ийн бэ-р зүйл). 4. Гоэшийн тасалбарыг үзүүлэгч нь түүнд тэвшийг өгөөгүй бол тээшийг баахаар ирсияэ тээшийн тасалбар дөэр тэмдэглэгийг шоардах эрхтэй (ОСХХ-ийн 16-р зүйлийн 3-г),

5. Үнэт аүйлийг зарлаагул тээвэрлэлтэд өгсөн тэвинийг бүүдийг буюд хагасыг үрэглдулэх үсд төмөөр зам нь зорчигийд үрэгдсэн тэвшийн жинхэнэ үрүйл эр тайгайда бохир жиштийн дутуу кг бүүг 1,7 рублээс илүүгүйгээр төлнө. (ОСХХ-ийн ЗЗ-р зүйлийн 1-д).

6. Зарласан үнэт зүйлтэй тээшийг үрэгдүүлсэн бол төмөр эам нь зарласан үнийг төлнө (ОСХХ-ийн 33-р зуйлийн 2-т).

# Извлачения из Соглашении о междупародном пассажирском свобщения (СМПС)

- 1. При получении багажной квитанция ввесажир мозжен удостовериться, что она составлена правильно (§ 4 статъл 16 СМПС),
- 2. Принатый к нервиозке багаж должен быть отправлен тем же поездом, в ноторам едет поссанир (§ 2 стетьи 16 СМПС).
- Пассажир обязон соблюдать таможенные и другие правила в отношении досмотре его багажи. Пассажир должен лично присутствовать при таможентом досмотре (статья 45 СМПС).

. 4. Предъявитель багажной квитанкии, которому не был выдан багаж, имеет право требовать отметки на багажной квитаннии о жее предъ-явления се для получения багажа (§ 3 ститы 21 САПС).

5. При полной или частичкой утрате биглии, сманного к перввозке без объявления ценности, жемення дорога уплачивиет писсаниру дейстин-(§ 1 статья 33 СМПС).

6. При утрате багржа с объявленной ценностью железная дарога уплачивает как возмещение сумму объявленной ценность (§2 статы 33 СМПС).

# Auszug aus dem Abkommen über den Internationalen Personenverkehr (SMPS)

- 1. Beim Erhalten des Geplickscheines muß der Reisende überprüben, ab der Schein richtig aufgestellt ist iß 4. Artikel 16 SMPS).
- 2. Das zur Beförderung angenommene Gepiek muß in demselben Zug befördert werden, mit wolchem der Reisende filler (§ 2 Arlikel 16 SAPS).
- 3. Der Reisande hat die Zoll-wid saustigen Vorschriften tinsichtlich der Öberpräfung seines Reisegepäcks zu befegen. Der Reisende muss persönlich bei der Zolluniersuchung anwesend sein (Artikei 45 SMPS).

4. Wenn bein Vorwelsen des Gepätchscheines das Reisegepilck nicht tusgehändigt worden ist so hat der Empfunger das Recht zu vorlangen, das des vorwelsdatum auf dem Gepäckschein vermerkt wird (§ 3 Artikel 21 SMPS). E. Beim günzlichen oder teirweisen Verlust dan Reisegeplicks, das zur Beforderung Wertangabe eingeliefert wurde, ielstet die Eisanbaim den Reisenden eine Eniektidigung in der Höhe wirklichen Wertes das ginzalde verforaten oder des verlorenen Teiles des Reisegepäticks, jedoch nicht meinr els si,7 Rübel für jeues feliende kilogramm des Rohgewichtes (§ 1. Artikei 33 SAPQ).

e, Belm Verlust von Reisegepliek mit angegebenem Wort leistet die Eisenbahn Enischildigung in der 100he des angegebenen Wortas (§ 2. Artikel 33 sAIPS).

Отметин станцин назначения о неприбытин бигама Vermerk des Bestimmungsstation, darübar, daß Reisegepück nicht angekommen ist

Tauntic oppose tyxafie takketasa Otwerka o balane beraka Vermerk über die Oepickeuslieforung

(Очих өртөөний хуанлии тамдаг) (календариый итемпаль станили изапуения) (Datumstempel der Bestlumungsstation)

Tsomnin anpas Baramish kaccup Gepickassierer

(rapmi yesr — nognice — Unterschrift)

-	Нэмэлт хурвамж (төг. мөн.) Дополиительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Кор.)	Bosro					orien)	(rapun year reprargatyfiu - ทอมเทตธ paaGopuno - leserliche Unterschrift)	Тээшийт тээвэрлэлтэнд хүлээн авсан тухай тэмдэглэл Отметка о приеме багажа к персвояне	Vermerk über die Annehme des Reisegepücks zur Bolörderung				Камецдарый штемпель ставции отправления Ватительный премиель ставции отправления Datumstempel der Abgangsstation
	Нэмэлт хураал Дополинтельные Nebengebühre	унэ зарласанд за объявленную ценности für Werlangabe					(бичтээр — провисью — іц Worlen)	н — подпісь разбо	Тээшийг тээв Отметка о	Vermerk über	 			Reventable Datumst
-	Тээрийн хөлс Провозиан плата Fracht	мен. кол. Қор.					- decrayo}	пргагдахуй	сан тухай остатках	awa ngelhafte segepācks			Ister	hrift)
ļ	Tasapi Troposi	Ter. pyő. Rub.						ын үсэг г	инд дутагд Тэмдэглэл Ния о иед	n über mar nd des Rei		мдэг анции npel	– Wiegeme	— Unterso
	ТӨМӨР ЗАМҮҮД	ЖЕЛЕЗНЫЕ ДОРОГИ EISENBAINEN				BYFL XYPAACAH BCEFO BSHCKAHO INSGESAMT ERHOBEH	Хуравсия Взыскано Егнория	Тээшийн нярав Багвжный кассир Gepückkassierer (rap	Тээшийн бийдал буюу саванд дутагдсан тухий явуудах өртөөний тэмдэглэл Отметка станции отиравления о недостатках			Opteenun teamast Member ctammer Stationsstempel	Пуулэгч — Весовщик — Wlegemelster	(rapын yesr — nogance — Unterschrift)
		321325 ss		.1			enzstatlonen)	Worten in Rubel)	Зарим байрын заралсан үнэ (пүтгийн мөнгөн					
	;	>>					(xнаийн ертевнүүд — norpanuquue craнции — Grenzstatlonen)	п — хырбиях — іп	— Bec n kr — it in Kg	тээвэрлэсний хэлсийт тооцоолох для исцисления провозной платы zur Berechnung der Fracht				
	ОЛОН УЛСЫН СУУДЛЫК ХАРИЛЦАА МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR	TACAЛБАРЫН ҮЛДЭХ ЭХ БАГАЖНОЙ КВИТАНЦИИ DES GEPÄCKSCHEINES	отпровления	Явуулсан сік, сир, өдөр Дата стиравления Ардапдзавіш		ut;	певнууд — пограш	очэны — сельно веровного	Жин кт-авр — Gewicht i	Kenesie Referriteren Wirkliches				
	CAMBER A	FACAJIBA BAFA)KH DES GEP	дороги отпр	Явуулсан Дате отп Ардандзо	ITH THE	n mmunesho	ө нригих)	(рубля	Баглааны	repon Pon ynakonkn Art der Verpack- ung				
	ОЛОН УЯСЫН СУУДЛЫН ХАРНЛЦАА НАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБІ VTERNATIONALER PERSONENVERKEH	тээшийн ү Корешок Stamm I			зам отправлен d Abgangsi	N Bashaveen		0CTb	100	Too Uncao Necr Stückzahl				
	олон 1 Международ Interna	eer (O)	Sayyaax saman opno 1139 Herrenovanie crpanii 11 Staat der Abgangsbehn	Tant teper Noesa Ne Zug	Явуулах ергее ба зам Станцин и дорога отправления Abgangsstation und Abgangsbahn	Oulix epree da ana Cantum in Apport ana manuelin Restimmunessinion and Restimmuneshalin	Sannaa Nyte cacaosanna Beförderingsweg	Зарласан үнэ Объявления пенность Алgegebener Wert	Үзүүлсэн билетын	Ne fipearabatus Guzera Nava Nr Nr der vorgewiesenen Fahrscheine				Ayn Mroro Insgesant

\*

# 2.9. Control ticket

MC кжд/кzd		Контрольный купон Kontrollkarte
	TO	/YZ7

Класс/Klasse.....

К билету-купону Nr.....Zum Streckenfahrschein

Годен только с билетом-купоном для групповой поездки

Gulting nut in Verbindung mit dem Streckenfahrschein fur Gruppenfahrt

# Legend for reduced fares in machine processable travel documents

Category of passengers	Legend for reduced fares in box "Reason"
Children aged 4 to 12 years old, travelling alone or in a group	Child's
Adult groups of 6 or more members	Group
Mixed group (adults, children)	Children ()* + adults ()*

<sup>\*</sup> Number of passengers is given in brackets

# SPECIMEN OF TRAFFIC ROUTE LIST FOR RAILWAY STAFF

Перевозчик				
Carrier				
MAPIIIPYT ROUTE No				
Для	ваго	она	№	·,
For	Car			
курсирующего в поезде №	_ № _	<u>No</u>		
carried in train				
OT CT				
from station	at			railway
и обратно				
and homeward				
Фамилии лиц служебного персонала			, ,	<b>ІЖНОСТЬ</b>
Names of the staff			Job	title
<del></del>				
<del></del>				
<del></del>				
""20				
20		Название и п	темпель (	การยนเรอเนน
			немпель о вшей марі	
		Name and sta		
		runne una sta	imp of the	issuing office
		Подпи	 1СЬ	
		Signat		
		C		

Маршрут составляется отдельно на каждый вагон The route shall be issued separately for each railway car

# The reverse side of the route list

	№ поезда Train No.	Число, часы, минуты Date and time	Штемпель, подпись уполномоченного Stamp and signature of authorized person
Отправление с начальной станции Dispatch from the departure station			
Прибытие на конечную станцию Arrival at the destination station			
Отправление с конечной станции Dispatch from the destination station			
Прибытие на начальную станцию Arrival at the departure station			
Примечания Notes			

"	"	20	

Подпись проводника спального вагона Или заведующего вагоном-рестораном Signature of sleeper conductor or dining-car manager

## INSTRUCTIONS FOR DRAFTING OF LUGGAGE WAYBILL (MAP CHART)

A form sheet of luggage waybill (map chart) shall be issued in compliance with the national law of the carrier's country.

The face of the form sheet shall bear the mandatory data printed by typographical means in two languages – the official language of the country where the car is registered, as well as one of these languages (English, Chinese, German or Russian), as follows:

C- N-
- Car No;
- Date of departure of the car;
- Date of arrival of the car;
- Full name of the train master;
<ul><li>Full name(s) of the car conductor(s);</li></ul>
- Route of the car:
From station
To station;
- Issued for the journey:
Seat reservations from No to No,
Excess fare receipts from No to No
Number of hed linen kits

- Description of the form sheet:

The face of the form sheet may bear the supplementary data printed by typographical means that may concern money means received from passengers for journey arrangement, bed linen, etc. or other particulars from the carrier that do not have relation to other carriers.

The reverse side of the form sheet shall bear a 9-column table with mandatory data printed by typographical means in two languages – the official language of the country where the car is registered, as well as one of these languages (English, Chinese, German or Russian), as follows:

- 1 Station of departure of the passenger;
- 2 Station of destination of the passenger;
- 3 Number of seat/berth;
- 4 -Number of ticket;
- 5 Number of seat reservation;
- 6 Number of passengers;
- 7 Proceeds for seat reservations;
- 8 Proceeds for bed linen kits:
- 9 Other information.

The number of rows is to be settled by the carrier.

# SPECIMEN OF LUGGAGE WAYBILL (MAP CHART) No.\_\_\_\_\_

Дата отправлени Date of departure	ля :	Дата прибытия  Date of arrival				
Напапьник поезі	та					
Train master	ца					
	лгона					
Car conductor(s)						
· /	от станции					
Маршрут						
Route	до станции					
	to station					
	идано в поездку: led for the journey:	Израсходовано: Consumed:				
	Nº по №					
Seat reservation		Seat reservations from to				
	танции с № по №					
Excess fare reco	eipts from to	Excess fare receipts from to				
	иплектов постельного белья	·				
Number of bed I		Number of bed linen kits				
		Наименование валюты и сумма				
C	ДАЧА ВЫРУЧКИ	Name of currency and amount				
	RENDER PROCEEDS					
1. За проданные г	ппанкарты					
For sales of sea						
	ста в вагоне высшей категории					
Excess fare for						
3. За постельное						
For bed linen kit						
4 (другое) (other)						
,	ИТОГО					
	TOTAL					
Сдал		Принял				
Surrendered by		Taken by				

# Journey from departure station to destination station

		N <u>o</u> N <u>o</u>				Выручка проводников Proceeds of conductors		
Станция отправления Departure station	Станция назначения Destination station	Занятых мест Seats/berths occupied	Билетов Tickets	Плацкарт Seat reservations	Число пассажиров Number of passengers	Наименование валюты Name of currency	За плацкарты For seat reservations	За постельное белье For bed linen kits

# Homeward journey

		№№				Выручі Ргосеес	ка прово, ls of conc	дников luctors
Станция отправления	Станция назначения Destination station	Занятых мест	Билетов	Плацкарт	Число пассажиров	Наименование валюты	За плацкарты	За постельное белье
Departure station		Seats/berths occupied	Tickets	Seat reservations	Number of passengers	Name of currency	For seat reservations	For bed linen kits

				Rep	oort dated "		20			
			on sub	stitution of a	railway car c	of one carrier	by that of an	other carrier		
				) в поезде №_		н №	20 _ перевозчика			по технической
(	Car No	of car	rier	Hereby o	declares thatat "	in No	20 has been s	substituted due	e to technical	failure at station
					о первоначальн Particulars of or		роездного доку ocument	/мента		
№ п/п Item	№ проездного документа Travel document No.*	Категория места Category of seat/berth	Вид тарифа Tariff applied	Дата оформления Date of issue				on of	Дата Референциони номер Reference num	
* Vran										
Enter Подпис	the number of the проводника	f travel docun	nent or se го вагона	at reservation of	r electronic trav	el document. Подпись про	адного докумен водника прице conductor of the	пленного ваго		

# List of remarks entered in travel and carriage documents for carriage of passengers, luggage and load luggage

1.	Срок годности билета продлен до
2.	В поездку отправилось человек The journey has been started on by persons
3.	Специальный вагон Special car
4.	Специальный поезд Special train
5.	Вагон №
6.	Плацкарта от станции
7.	Двойная продажа мест. Плацкарта от станции       до ста
8.	Плацкарта заменена на плацкарту № действительную в спальном вагоне перевозчика
9.	Билет не использован полностью по вине перевозчика The ticket has not been used to the full extent due to the fault of carrier
10.	Билет не использован полностью по причине личного характера The ticket has not been used to the full extent due to the person's cause

11.	Билет использован от станции       до         станции       по вине перевозчика         The ticket has been used from station       to         station       due to the fault of carrier							
12.	Билет не использован от станции       до станции         станции       по причине личного характера         The ticket has not been used from station       to station         due to the person's cause							
13.	Билет на участке от станции       до станции         станции       класса         The ticket for the route section from station       to station         class							
14.	Действие билета (плацкарты) прекращено по станции         Validity of ticket (seat reservation) has been ceased at station							
15.	Срок действия билета (плацкарты) возобновлен         на станции							
16.	Отказано в перевозке по вине пассажира Refusal of carriage caused by the fault of passenger							
17.	Действие билета прекращено по вине пассажира Validity of ticket has been ceased by the fault of passenger							
18.	Срок доставки багажа продлен на суток Luggage delivery period is extended for days							
19.	Багаж сдан до станции							
20.	К багажной отправке №							
21.	Багаж Luggage							
22.	Багаж на руках Hand luggage							
23.	Багаж выдан на станцииLuggage has been handed over at station							

24.	Багаж не прибыл
25.	Первоначальная багажная квитанция №
26.	Возврат, провозные платежи взыскать с получателя Return, carriage charges are to be collected from the consignee
27.	Товаробагаж принадлежит пассажиру, билет №
28.	К товаробагажной отправке №
29.	От объявления ценности отказываюсь
30.	Находка Lost property found
31.	Плата за перевозку собаки Charges for carriage of a dog
32.	Перерыв поездки надата (название станции)
	Interruption of journey at

# Specimen of adhesive label for luggage

MC	НАКЛЕИКА НА БАГАЖ						
RZD	ADHESIVE LABEL FOR LUGGAGE						
Номер багажной квитанции							
Luggage receipt number							
Наименование станции и ст	раны отправления						
The station and country of dep	parture						
	Наименование станции и страны назначения						
The station and country of des	stination						
П.,,,,,							
•							
Through	(пограничные станции)						
	(border stations)						
Число мест в багажной отпр	Napive						
Number of packages in the luggage consignment							

# Specimen of adhesive label for load luggage

НАКЛЕИКА НА ТОВАРОБАГАЖ
ADHESIVE LABEL FOR LOAD LUGGAGE
й квитанции
gage receipt
и и страны отправления
of departure
и и страны назначения
of destination
(пограничные станции)
(border stations)
агажной отправке
the load luggage consignment

# Notification of circumstances preventing handover of load luggage

# МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ ИЗВЕЩЕНИЕ О ПРЕПЯТСТВИИ К ВЫДАЧЕ ТОВАРОБАГАЖА

# INTERNATIONAL PASSENGER TRAFFIC NOTIFICATION OF CIRCUMSTANCES PREVENTING HANDOVER OF LOAD LUGGAGE

1.Отправка, сданная		
Consignment, handed over		
	20	
отправителем		
by the consignor		
(H	паименование отправителя и его адре	ec)
	(name and address of the consignor)	
на имя получателя		
addressed to the consigne	ee	
(I	наименование получателя и его адрес	c)
	(name and address of the consignee)	
следовавшая товаробага	ажом по дорожной ведомости №	
	nder load luggage waybill	
No		
со станции	на станцию	
from station	to station	<del></del>
состоящая из	мест массой	КГ,
consisting of	мест массой packages with weight of	kg
по сиу пор не выпана по	олучателю вследствие того, что	
•	ed over to the consignee due to	
	<u> </u>	
По отправке числятся п	ровозная плата, сборы и издержки, в	озникшие в пути
	ect to carriage charges, fees and costs en	
	-	
в случае возвращения то		
If load luggage is to be re	eturned, then	
провозная плата за прот		
carriage charges for the d		2.55
of		are as follows:
	(KM)	
	(km)	

(сум	ма)
(amoi	int)

Просим изложить ваше распоряжение относительно товаробагажа на этом бланке, под пунктом 2 и возвратить нам таковое возможно скорее

Please, notify us of your decision concerning the load luggage and state it in point 2 of this form sheet, and then return it to us as soon as possible.

tnis 10	orm sneet, and then ret	urn 11 10 1	is as soon as possible	<b>3.</b>	
`	пель станции) on stamp)				(подпись) (Signature)
2.	Возвращается	В	подлиннике	начальнику	станции
To be	returned to station ma	nster			
	ряжение отправител onsignor's instruction_				
числа			яца onth, year)		подпись Signature

附件第10 号 Приложение 10 Annex 10

# 国际客协商务记录样式

# Образец коммерческого акта (СМПС) Specimen of the SMPS formal report

商务记录 第 号 (国际客协) KOMMEPYECKUЙ AKT № (CMIIC) FORMAL REPORT No. (SMPS)

1. 承运人代号			
Условное обозначение перевозчика			
Abbreviated designation of the carrier			
2. 20年月日编制			
Составленный 20 г.			
Issued on			
3. 车站(戳记)			
Станцией		(штемпел	ь станции)
By station		(Stamp of	station)
4. 补充			
В дополнение к Коммерческому акту (да			
In addition to Formal Report (hereinafter re	eferred to as -	FR ) No. of (	(date)
Станции железной дороги _		<u> </u>	
Issued by station of railway			
5. 按行李票、包裹票第号在20年_	日 口出	· 详	
			F
По багажной, товаробагажной квитанци Luggage, Load luggage receipt			
Luggage, Load luggage receipt	110. 0.	i (date	,
6. 发站发送路			
Станция отправления железной	і лороги		
Departure station of railway	~ 1		
· ·			
7. 到站到达路			
Станция назначения железной	дороги		
Destination of railway			
8. 发送人			
Отправитель			
Consignor			

9. 领收人
Получатель
Consignee
10. 车辆号码
Вагон №
Car No.
11. 承运人(车辆经营人)代号
Условное обозначение перевозчика (оператора вагона) Abbreviated designation of the carrier (car operator)
Abbreviated designation of the carrier (car operator)
12. 20年月到达
Прибыл 20 г.
Arrived on (date)
13. 第次列车
Поездом №
By train No.
14. 随乘人员
В сопровождении
Accompanied by
15. 商务记录附有下列文件:
К КА приложены следующие документы:  Documents are attached to FR as follows
Documents are attached to TR as follows
16. 车辆技术状态良好/不良
技术记录第号  20年月日编制
Вагон оказался в техническом отношении исправным/неисправным, о чём составлен
технический акт № от 20 г.
Railway car sustained/ did not sustain technical damage which is confirmed by technical report
Noof20(date)
17 吉明从故
17. 声明价格 Объявленная ценность
Declared value
18. 行李票、包裹票检查结果与实际情况记录:
Результаты проверки по багажной, товаробагажной квитанции и запись о
действительности:

Results of examination based on a luggage receipt, load luggage receipt and remarks on the current state:

项目 Пункты Points	记号、标记和 号码 Знаки, марки и номера Signs, marks and numbers	件数 Число мест Number of packages	包装种类 Род упаковки Туре of packaging	行李/包裹名称 Наименование багажа/ товаробагажа Description of luggage/load luggage	总重量 (公斤) Общая масса, Kr Total weight, kg	标准包装的一件重量 (公斤) Macca одного места при стандартной упаковке, кг Weight of one package in standard packaging, kg
行李票、包裹票记载 Значится по багажной, товаробагажной квитанции Specified in the luggage receipt, load luggage receipt	19	20	21	22	23	24
实际情况 В действительности оказалось Actually found	25	26	27	28	29	30
其中损毁行李、包裹情况 В том числе поврежденного багажа, товаробагажа Including damaged luggage/load luggage packages	31	32	33	34	35	36

37. 编制商务记录情况。关于行李、包裹(包括损毁行李、包裹)状态的说明,并注明短少或多出的数量

Обстоятельства составления КА. Описание состояния багажа, товаробагажа (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка Circumstances constituting grounds for FR. Description of condition of luggage, load luggage

(particularly with damages) together with specification of shortage or excess amount

车站日期戳 Календарный штемпель станции Station date stamp 签字 Подпись Signature 签字 Подпись Signature 站长 Начальник станции Station master 收货人 Получатель Consignee

参加编制商务记录人员的签	签字和职务
	_ Подписи и должности лиц, _ участвующих в составлении KA _ Signatures and title of officials who are involved in the process of drawing up FR

Акт экспертизы составлен/не составлен Expert's report is drawn up / not drawn up

39. 到站对附有中途站商务记录到达行李或包裹状态的记录:

Отметка станции назначения о состоянии багажа или товаробагажа, прибывшего с КА попутной станции

Remarks of destination station on the condition of luggage or load luggage arrived with FR completed by a station en route

车站日期戳 Календарный штемпель станции Station date stamp	签字 Подпись Signature 签字 Подпись Signature	站长 Начальник станции Station master 收货人 Получатель Consignee
参加编制商家	务记录人员的签字和职务_	
		Подписи и должности лиц, участвующих в составлении КА
		Signatures and title of officials who are involved in the process of drawing up FR
40 本商务记录寄往 КА направляется	20 	年月日
FR is forwarded to of (date)	)	

# **Explanatory notes for completing SMPS formal report**

# FORMAL REPORT No. (SMPS)

At the issue of formal report (hereinafter referred to as -FR), the carrier shall specify its identification number in accordance with his internal regulations.

1. Abbrevi	ated designation of t	the carrier		
	viation of the carr ans as specified in poin			e printed by
2. Issued o	n	20		
Enter the da	ate of issue of the FR.			
3. Station				
Put the date	e stamp of the station,	at which the FR w	as issued.	
4. In additi	ion to FR No dated	issued by s	tation	of railway
attached with FR include the identif issue.  The remark route and the relevant	completed by an intication number of FR  "Not attached" shall vant remark was state	termediate station of the content of	en route. The painted station, railwighted ding that a FR	articulars shall yay and date of was issued en
was not attached to The data sh	all not be entered pro	oviding that no FR v	vas issued en rou	ite.
5 – 9. Lugg (date).	gage receipt / load lu	ggage receipt No.	of	20
Departure station	1	of railway		
<b>Destination statio</b>	on	of railway		
Consignor				
Consignee				_

Enter the appropriate particulars in accordance with the (luggage waybill/, load luggage /waybill).

If the goods (luggage, load luggage) arrived with no luggage waybill/ load luggage waybill, then the remark shall be entered against the above five points, as follows: "luggage/load luggage arrived with no luggage waybill/load luggage waybill)".

However, if the required data may be picked up from the label or marking attached to the package of luggage/load luggage), then in addition to the above remark, the discovered data shall be entered together with the following remarks: "In accordance with label/marking on package of luggage/ load luggage".

10. Car No
Enter the serial (manufacturing) number of railway car.
11. Abbreviated designation of the carrier (car operator)
The abbreviation of the carrier (car operator) shall be printed by typographica means as specified in point 1. of Annex 1 to SI to SMPS.
12. Arrived 20 (date)
Enter the date of arrival of car loaded with luggage, load luggage, which is accompanied with FR.
13. By train No
Enter the number of train arrived with the car loaded with luggage, load luggage which is accompanied with FR.
14. Accompanied by
This field shall be completed providing that the escorting is required by internate regulations of the carrier drawing up a FR.  Enter the full name and job title of the attendant.
15. The following documents are attached to FR
The attached documents shall be specified.
16. The car sustained/did not sustained technical damage, which is confirmed by technical report No dated 20

If a report for technical state of car was issued, then enter the number and date of issue of the report.

17. Declared value	

Enter particulars in accordance with the luggage receipt/load luggage receipt).

If the luggage receipt/ load luggage receipt does not bear the data of declared value, then enter the remark "No value declared".

### 18. Result of examination

Results of examination shall be entered separately based on the following data:

- Particulars specified in the luggage receipt/load luggage receipt (points 19 24),
- Goods available on site (points 25 30),
- Packages of luggage / load luggage found to be damaged (points 31 36).

## 19 – 24 Specified in the luggage receipt/load luggage receipt

Enter the appropriate particulars in accordance with the luggage receipt, load luggage receipt. The data shall not be entered providing that the luggage receipt/load luggage receipt does not bear any information.

If the luggage receipt/load luggage receipt is lost, then points 19-21 shall bear the remark "Luggage, load luggage arrived with no luggage receipt/load luggage receipt.

### 25 - 30. Actually found

Enter the particulars for the luggage/load luggage available. Point 30 shall not be completed.

### 31 – 36. Including packages of luggage/load luggage damaged

37. Circumstances constituting grounds for issuance of a FR. Description of

Enter the particulars for packages of luggage/load luggage damaged, based on information of points 31-35.

Point 36 shall not be completed.

condition of luggage/load luggage (particularly with damages) together with specification of shortage or excess amount	

Specify circumstances of discovering a damage of packages of luggage/load luggage). For example, "At unloading", "At delivery", "At transshipment onto wagons of another gauge", "At reloading due to technical malfunction of car", "At sorting".

Enter the cause constituting grounds for FR. Describe the detailed condition of the packages of luggage/load luggage that are found to be in the car, at the moment of inspection. Specify the causes of damage to (hurt to) or shortage of packages of luggage/

load luggage). FR shall bear no offer or opinion of guilt of consignor or of railway concerning the damage of packages of luggage/load luggage.

When describing the damage never use common expressions such as "Luggage/load luggage damaged", "Packaging is broken".

If packages of luggage/load luggage are found to be unsafe due to malfunction of car, then specify this malfunction of car and give a reference to a report for technical state of car that is attached to FR.

If missing weight of luggage/load luggage) is discovered, then enter the type of weighing machine (wagon weighbridge, decimal or centesimal weighing machine), which was used

Signatures:

FR shall be signed by all officers involved in the process of drawing up a FR and confirmed by the date station stamp

### 38. Expert's report drawn up/not drawn up

arrived with FR completed by a station en route

If the expert's report is drawn up, then it shall be attached to that copy of FR, which is to be kept by the destination station. If it is impossible to attach the expert's report to FR, then this point shall bear the date of completing the expert's report, its number and name of the issuing agency.

39. Remarks of destination station on the condition of luggage or load luggage

The box shall be filled at the destination station if an examination of luggage, load luggage discovers that the actual condition and amount of luggage, load luggage is consistent with the relevant particulars of FR issued by the intermediate station and arrived together with the luggage, load luggage. The destination station shall state, with no issue of a new FR, that the condition of luggage, load luggage is consistent with the particulars of FR issued by the intermediate station.

Signatures:

FR shall be signed at the destination station by all the officers listed in the form sheet and confirmed by the date station stamp.

<b>40.</b>	FR is forwarded to			
		_ of (date)	20	_•

The abbreviation of that carriers, who has drawn up a FR and to whom a FR has to be forwarded shall be defined in compliance with point 1 of Annex 1 to SI to SMPS

# Specimen of handover sheet

# МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONAL PASSENGER TRAFFIC

	TATOY OVER S				No						
по отпр Concer	равкам б ning the	агажа/то luggage/	овароба load lug —	гажа <sub>1</sub> , gage f	передан forwarde	иным с ed from	the sta	ции ition рездом by train			
Hа ста To stat	нцию ion ,,		_201	_г.	_ ж.д. of railv	way				-	
№ по порядку Sequential number	№ реестра таможни Customs register No.	Станция отправления Departure station	Станция назначения Destination station	Дата отправления Date of departure	№ дорожной ведомости Waybill No.	Число мест Number of packages	Род упаковки Type of packaging	Наименование груза Description of goods	Macca B KT Weight in kg	Примечание в документах, актах (протоколах) и пр.	Remark in documents, reports, etc.
Штемпель сдающего перевозчи Stamp of transferring carrier			при пе ! rece	Итемпенимаю peвозч Stamp oiving counsnead	щего ика of arrier						

Примечание: Передаточные ведомости на багаж и товаробагаж составляются отдельно.

Note. Handover sheets for luggage and load luggage shall be issued separately.

<sup>1</sup> Ненужное зачеркнуть
Delete as applicable
2 При передаче багажа указанная графа не заполняется
This box shall not be filled for handover of luggage.

# Specimen of general report

AI	СТ ОБЩЕЙ ФО GENERAL RE	РМЫ № PORT No	
Сокращенное наименов Abbreviation of the issuir	ание перевозчика ng carrier	а, составивше	й акт
2. Станция Station 2. Отправка №		OT	
Consignment No.		dated	201
3. Станция оправления Departure station		ганция назнач Destination sta	
4. Вагон № Car No. прибывшей с поездол Arrived by train No.	род Туре м №	перевозчик Carrier	
2. Причины и обстол Causes and circumstand	ces constituting gr	counds for FR:	
201			
Штемпеля станций	Начальник	станции	Подписи и должности лиц, участвующих в составлении акта
Station stamp	Station mass	er	Signatures and job titles of persons issued the report
	(подпись / Signature)		

# RULES for settling claims concerning carriage of passengers, passengers' luggage and load luggage in international passenger traffic

### I. Claims against carriers

1. Claims under the contract of carriage of passengers, passengers' luggage and load luggage may be made against the carriers listed in Annex 2 to SMPS.

The carrier received the claim shall settle the claim (hereinafter referred to as the settling carrier).

2. The settling carrier shall, if possible, ascertain the matter in detail. He shall verify the claimant's right to submit a claim, availability of all the documents required for claiming and the observance of the limitations period under the provisions of SMPS.

In addition, the settling carrier shall assume whether the claim is to be satisfied and assign the liable carrier.

### II. Claims for carriage of luggage and load luggage

1. Claim shall be handled by the settling carrier provided that he satisfies the claim in total.

If the claim imposes liability on other carriers that are SMPS members, then the claim shall be handled as follows.

When transporting luggage or load luggage between two and more countries, the settling carrier shall forward the copies of claim application together with all relevant documents to all the carriers involved in the carriage and to the claimant within 30 days of the date of receipt of the claim.

If one or more carriers, to which claim documents are forwarded, give no answer to the claim within 100 days of the date of forwarding the documents, then the settling carrier shall send them a notice by a registered mail.

If no answer is received within 30 days of the date of sending the notice, then the approval of satisfaction of the claim shall be deemed to be obtained.

The claim application for the delayed delivery of luggage or load luggage is not required.

Each carrier, which receives a copy of this claim, shall consider the claim within 100 days of the date of forwarding the documents and give a reply for the claim to the settling carrier as well as send one copy of this reply to each of the other carriers involved in the carriage. Within this period the settling carrier shall notify the carriers involved in the carriage of his own degree of liability for this claim. If the carrier that considers the claim admits his own liability, then the admitted amounts shall be added to the next balance statement in favor of the settling carrier.

If all participating carriers have considered the claim and proved that it is impossible to assign the liable carrier for the claim under the current circumstances but the claim is well-grounded and shall be satisfied, then the settling carrier shall be entitled to distribute indemnities among all the carriers, involved in carriage, including the settling carrier. The indemnities shall be distributed in proportion to tariff kilometers for the actual route traveled by the consignment separately for each country, except for those countries, which prove that the loss or damage was suffered not on their railway lines or through no fault of theirs.

If one or more participating carriers give a negative reply beyond the assigned period, then the settling carrier shall not acknowledge the statement.

If one or more participating carriers give a reply beyond the assigned period but this reply contains an acceptance of the claim, then the settling carrier shall resettle the amounts, if necessary, by adding the required amounts to balance statements.

- 2. If the settling carrier forwards the claim issued in the appropriate manner after the expiration of the 30-day period, specified in point 1 of Section II, then this delay shall not be the cause for rejecting the claim by the liable carrier.
- 3. When considering the claim, the settling carrier shall require that the claim documents are submitted under Article 42 of SMPS.
- If, instead of the above mentioned documents, the claimant submits other documents confirming his right to make a claim, then the settling carrier shall decide whether these documents are sufficient for considering the claim.

The carrier that received the claim for compensation of damage, shall specify the carrier's name, date of receipt of the claim and case number on the claim form and on all the documents enclosed.

If the claimant submits documents with the above mentioned particulars of considering a claim, then the settling carrier shall inquire what decision was made for the previous claim.

After consideration of the claim, the settling carrier shall process claim documents in accordance with § 8 of Article 42 of SMPS.

## III. Claims for refund of carriage charges

- 1. Claims for refund of carriage charges shall be settled by the carriers in accordance with Article 35 and 42 of SMPS.
- 2. The claim shall be considered by that carrier which received it from the passenger in accordance with § 2 of Article 42 of SMPS.
- 3. The settling carrier shall ascertain the matter of the claim and assume whether the claim is to be satisfied as indicated in Article 35 of SMPS.

If he accepts the claim in total or in part, then he shall satisfy the claim leaving aside the opinions of other carriers, for which the charges are to be refunded.

His decision shall be mandatory for other carriers involved in refunding the charges for the claim.

4. If the submitted travel documents are not consistent with provisions of Article 35 of SMPS and the circumstances specified in the claim application prove that the claim may be satisfied, then the settling carrier shall receive endorsement of other participating railways for satisfaction of the claim within the period specified in point 1 of Section II.

# IV. Claim of one carrier against another carrier for recovering the compensation paid

- 1. The cross liability of the carriers as well as the right of one carrier for recovering the compensation paid shall be settled in accordance with the provisions of SMPS and SI to SMPS.
- 2. Settlement of accounts between carriers concerning the right to recover the compensation paid shall be made in accordance with special regulations for settlement of accounts concerning international passenger traffic.

# CONTENTS

§ 1	General provisions	2
§ 2	Completion of the travel documents	2
§ 3	Additional regulations for the issuance of travel documents	9
§ 4	Maintenance of cars for international traffic	9
§ 5	Control of travel documents	11
§ 6	Acceptance of luggage for carriage	11
§ 7	Carriage of luggage	13
§ 8	Delivery of luggage	13
§ 9	Acceptance of load luggage for carriage	14
§ 10	Carriage of load luggage	15
§ 11	Delivery of load luggage	16
§ 12	Actions at misshipment of luggage and load luggage	17
§ 13	Reconsignment of undocumented packages of luggage or load	
	luggage	17
§ 14	Marking of luggage and load luggage	17
§ 15	Formal report	17
§ 16	Carriage of passengers. Handover of luggage and load luggage at	
	border stations	19
§ 17	Payment for carriage of passengers, luggage and load luggage	20
§ 18	Settlement of accounts between carriers	21
§ 19	Right of carriers to recover compensation paid	22
§ 20	Claims	23
§ 21	Stamps	23
§ 22	Service telegrams and telephone communication	23
Annex 1	List of codes for SMPS member countries as well as specimens of	
	travel and carriage documents	24
Annex 2	Legend for reduced fares in machine processable travel documents	49
Annex 3	Specimen of traffic route list for railway staff	50
Annex 4	Specimen of luggage waybill (map chart)	52
Annex 5	Report on substitution of a railway car of one carrier by that of	
	another carrier	55
Annex 6	List of remarks entered in travel and carriage documents for	
	carriage of passengers, luggage and load luggage	56
Annex 7	Specimen of adhesive label for luggage	59
Annex 8	Specimen of adhesive label for load luggage	60
Annex 9	Notification of circumstances preventing handover of load luggage	61
Annex 10	Specimen of the SMPS/SMGS formal report	63
Annex 11	Explanatory notes for completing the SMPS/SMGS formal report	67
Annex 12	Specimen of handover sheet	71
Annex 13	Specimen of general report	72
Annex 14	Rules for settling claims concerning carriage of passengers,	
	passengers' luggage and load luggage in international passenger	
	traffic	73
		-